

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **62 (1953)**

Heft 28

PDF erstellt am: **13.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnnummer 50 Cts. le numéro

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnemente:** Schweiz: jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 12.—, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.—, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.—, monatlich Fr. 3.—. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streitli. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. — **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 348690.

**Announces:** Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streitli. — **Imprimé par:** Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. — **Rédaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 28 Basel, den 9. Juli 1953

Erscheint jeden Donnerstag

62. Jahrgang 62<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 9 juillet 1953

No 28

## Hotellerie, Fleischversorgung und Konkurrenzfähigkeit

Die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung, die regionalen und lokalen Verkehrswerbeorganisationen und nicht zuletzt die Hotellerie selbst geben sich alle erdenkliche Mühe, Schweizer- und Auslandsgäste zu gewinnen. Mit einem Propagandaaufwand, der in die Dutzende von Millionen geht, wovon die öffentliche Hand als eine der Hauptnutznießerin des Fremdenverkehrs nur einen Bruchteil aufbringt, werden dem Reisepublikum die Vorzüge der Schweiz als Reise- und Ferienland vor Augen geführt. Diesen Bemühungen war in den letzten Jahren ein wachsender Erfolg beschieden. Seit 1950 ist die Zahl der Übernachtungen schweizerischer Gäste trotz den ebenfalls sehr grossen Werbestrebungen anderer Fremdenverkehrsländer wieder leicht gestiegen. Vor allem aber hat die Zahl der Auslandsgäste stark zugenommen, ist sie doch von 6,97 Millionen im Jahr 1950 auf 9,63 Millionen im Jahre 1952 gestiegen. Auch für dieses Jahr ist die Prognose gut. Wenn nicht die Witterung, die vielen Kurorten im Juni Einbussen gebracht und andern den Saisonbeginn verzögert hat, den weiteren Saisonverlauf beeinträchtigt, dürfen die Aussichten für die Sommersaison recht günstig beurteilt werden.

## Preisliche und leistungsmässige Konkurrenzfähigkeit das Hauptfordernis

Dieser Optimismus gründet sich auf die Tatsache, dass der Trend des internationalen Tourismus aufwärts gerichtet ist und dass die Konkurrenzstellung der Schweiz sich in den letzten Jahren zusehends gefestigt hat. Unser Land — trotz relativ hohen Transportkosten — gilt beim internationalen Reisepublikum nicht mehr als teures Ferienland. Daran ist vor allem der Umstand schuld, dass die Hotellerie in einer beispiellosen *Preisdizziplin* darauf verzichtet hat, ihre Verkaufspreise den schon seit langem sehr hohen und immer noch steigenden Einstandspreisen anzupassen. Im Interesse der Frequenzerhaltung bringt sie damit der Gesamtwirtschaft ein Opfer, das umso beachtlicher ist, als unsere Gesteuungskosten für landwirtschaftliche Produkte, für Reparaturen und Unterhalt sowie in bezug auf Löhne und Sozialleistungen ganz erheblich über denjenigen liegen, die die Hotellerie der massgeblichen Fremdenverkehrsländer, mit denen wir in Konkurrenz stehen, zu bezahlen hat. Es kommt hinzu, dass unsere Hotellerie, namentlich was die kulinarischen Leistungen anbetrifft, sich grösste Mühe gibt, die Gäste zufriedenzustellen. *Preisliche und leistungsmässige Konkurrenzfähigkeit sichern uns die hohen Frequenzen und stempeln den schweizerischen Fremdenverkehr zu einem Wirtschaftsfaktor allerersten Ranges.* Dessenungeachtet ist es gerade die Saisonhotellerie als Basisindustrie des Tourismus, die ihrer hohen Gesteuungskosten wegen zum grössten Teil die Rentabilität noch nicht gefunden hat.

## Wo es mit dem Verständnis böß hapert

Angesichts dieser Sachlage sollte man erwarten dürfen, dass von den verschiedenen Instanzen immer wieder Massnahmen ergriffen werden, durch die der Hotellerie neue

Lasten aufgebürdet werden, sei es, dass Preise wichtiger Konsumgüter künstlich hochgehalten und stets wieder von neuem erhöht werden, sei es, dass die Versorgung unserer Betriebe mit bestimmten Warenqualitäten, die sie zur Befriedigung der Gästewünsche und damit zur Behauptung im harten Konkurrenzkampf benötigt, erschwert wird. Gerade dafür bietet der bisher ergebnislos gebliebene *Kampf um die Importe der für unsere Küche so wichtigen Rindsfleis* ein frappantes Beispiel.

Unsere Geschäftsleitung ist in den letzten Jahren immer wieder bei den Behörden wegen der unbefriedigenden *Versorgungslage in Spezialfleischstücken* während der Sommersaison vorstellig geworden. In den Sommermonaten war seit jeher das Angebot an Fleisch einheimischer Provenienz ungenügend, speziell aber das Angebot an Nierstücken und Filets. Andererseits pflegt der Bedarf der Hotellerie mit steigenden Frequenzen in dieser Zeit sehr stark zuzunehmen. Diese Diskrepanz zwischen Nachfrage und Angebot wirkt sich naturgemäss in einer festen Preishaltung dieser Fleischsorten aus und hat zur Folge, dass überhaupt die Versorgung nicht so spielt, wie es im Interesse des zufriedenen Gastes erforderlich wäre. Wie die Fleischpreisstatistiken zeigen — auch aus einer kürzlich in den einzelnen Regionen durchgeführten und in der Hotel-Revue veröffentlichten Enquête geht dies deutlich hervor — sind die Spezialstücke und namentlich die Filets tatsächlich immer noch viel zu teuer. Gerade heute, wo die Angebote an einheimischem Schlachtvieh in guter Qualität relativ gross, dasjenige an Spezialfleischstücken jedoch nichtsdestoweniger ungenügend ist, pflegt man in Produzentenkreisen gerne zu argumentieren, statt der Bevorzugung der teureren Fleischsorten habe sich eben der Verbrauch den billigeren zuzuwenden. Erfahrungsgemäss stösst eine solche *Verbrauchsverlagerung* selbst im privaten Haushalt auf enge Grenzen. Wie viel schwieriger ist sie dort zu realisieren, wo das finanzielle Interesse der Hausfrau nicht den Ausschlag gibt, sondern wo der *anspruchsvolle Gast* befiehlt, der im Pensionsarrangement bezüglich der Verpflegung ein grösstmögliches Äquivalent erwartet oder als Passant — dieser Gästekategorie kommt im Zeichen des Autotourismus wachsende Bedeutung zu — selbst bestimmt, welches Fleischgericht ihm zugesagt? Gibt man sich denn wirklich nicht Rechenschaft darüber, dass die Verbrauchlenkung in der Hotellerie nur so weit durchführbar ist, dass man den Gast, das heisst den Kunden, nicht vor den Kopf stösst und damit das Renommée unserer Hotels aufs Spiel setzt? Was soll man gar davon halten, wenn ein ehemaliger Parlamentarier und Mitglied eines für die Schlachtviehordnung zuständigen Gremiums, in welchem übrigens die Hotellerie nicht vertreten ist, sich nicht scheute, in einer derben Formulierung dem Gedanken Ausdruck zu verleihen, *die Gäste hätten sich eben mit dem zu begnügen, was in der Schweiz produziert werde.* Wahrlich eine bedenkliche Mentalität! Eine solche Unkenntnis und Missachtung der wahren Bedürfnisse unseres Wirtschaftszweiges verrärende, der wirtschaftlichen Vernunft ins Gesicht schlagende Geisteshaltung gehört an den Pranger.

## Die GSF möchte entgegenkommen . . .

Wir wollen dankbar anerkennen, dass dieser extreme und kurzfristige Produzentenstandpunkt von vielen Einsichtigen nicht vertreten wird. Dank den ständigen Interventionen des Schweizer Hotelier-Vereins hat die *Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch*, die von Herrn Oberstbrigadier *Rutishauser* präsiert wird, ermöglicht, dass in der Zeit eines nachweisbaren Bedarfes der Hotellerie jene Fleischqualitäten importiert werden können, die im Inland nicht in genügender Menge aufzutreiben sind. Diese Regelung hat im vergangenen Sommer zum ersten Male in befriedigender Weise funktioniert, indem gewisse Kontingente von *Nierstücken* zum Import freigegeben wurden. Nicht Entsprochen wurde dagegen bis heute dem Begehren, *Filetimporte* zuzulassen. Mit Rücksicht auf den starken Zustrom ausländischer und insbesondere amerikanischer Gäste, die diese Fleischqualität eindeutig bevorzugen, ist unser Vertreter in der konsultativen Kommission für Fleischversorgung schon vor mehr als einem Jahr wegen Sonderkontingenten für Rindsfleisch vorstellig geworden. Für die Würdigung unseres Begehrens muss in Betracht gezogen werden, dass für die den 10 Millionen Logiernächten entsprechenden Verpflegungstage ausländischer Gäste ein zusätzlicher Verbrauch von 5 Millionen Kilogramm entsteht. Der SHV stellte daher das im Luzerner Bericht enthaltene Begehren um Zubilligung eines Spezialimportkontingentes, das dem zusätzlichen Fleischkonsum der ausländischen Gäste entspricht. Dieses Begehren ist sachlich durchaus begründet, umso mehr, als sich die Hotellerie verpflichten würde, in Zeiten, da die Überschussverwertung eingesetzt werden muss, die Importe auf Spezialfleischstücke zu beschränken. Doch nicht einmal Filetimporte wurden bisher bewilligt, obschon der Präsident der für Versorgungsfragen zuständigen Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch die Auffassung vertreten hatte, eine Lösung könnte im Rahmen der zu bewilligenden Nierstückkontingente gefunden werden, dergestalt, dass ein Teil des Nierstückkontingentes für Filetimporte verwendet würde.

## . . . doch das Eidg. Veterinäramt will nicht

Die Hoffnung, der von Herrn Oberstbrigadier *Rutishauser* angedeutete Weg liesse sich realisieren, hat uns leider gezeigt, dass wir die Rechnung ohne den Wirt machten. Die Ironie des Schicksals hat es gewollt, dass für die Beurteilung der Bedürfnisse der Hotellerie nicht die Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch in letzter Instanz entscheidet, sondern das *Eidgenössische Veterinäramt*. Auf Grund einer Verordnung aus dem Jahre 1947, die zur Zeit des Vollmachtenrechtes von den Interessierten selbst aufgestellt worden sein dürfte, kann das Veterinäramt die Einfuhr anderer Fleischsorten als in Form ganzer Tiere oder Vierteln und Nierstücken verweigern. Immerhin ist es *ermächtigt, im Bedarfsfalle* und unter den nötigen Vorsichtsmassnahmen ausnahmsweise Bewilligungen zur Einfuhr von solchen Arten von Fleisch- und Fleischwaren zu erteilen, die in der Verordnung nicht genannt sind, und dazu gehören auch die *Rindsfleis*. In einem Schreiben an eine Grossmetzgerei führte indessen das Eidg. Veterinäramt wörtlich aus:

«Vom allgemeinen Versorgungsstandpunkt aus kann angesichts der Schwierigkeiten bei der fleischbeschaulichen Beurteilung von Filets und in Anbetracht der früher verschiedentlich festgestellten Mängel bei Importfilets deren

## An unsere Leser!

Im Hinblick auf die Dringlichkeit der in unserem Leitartikel «Hotellerie, Fleischversorgung u. Konkurrenzfähigkeit», behandelten Probleme sehen wir uns genötigt, den Schluss des Vortrages von Herrn A. Schwander über das «Nachwuchsproblem in der Hotellerie» auf die nächste Ausgabe zu verschieben.

Freigabe zur Einfuhr nicht gerechtfertigt werden, namentlich dann nicht, wenn die Möglichkeit zur Einfuhr von Nierstücken besteht.»

Besteht so auf der einen Seite Geneigtheit, für die Bedürfnisse der Hotellerie Verständnis zu zeigen und mit Rücksicht auf eine Mangellage auf dem Gebiete der Versorgung mit Filets gewisse Importe zuzulassen, so schaltet sich plötzlich eine andere Instanz ein, die aus Gründen, denen jede Überzeugungskraft abgeht, unserem berechtigten Begehren die kalte Schulter zeigt. Nach den Maßstäben des gesunden Menschenverstandes sollte man meinen, dass das Veterinäramt wohl Fleisch, das den *gesundheitsspolizeilichen* Anforderungen ganz offensichtlich nicht genügt, an der Grenze zurückzuweisen befugt ist, nicht aber Importe zu verhindern, die aus versorgungswirtschaftlichen Gründen benötigt werden. Filetimporte trotz nachgewiesenem Bedarf grundsätzlich abzulehnen, ist eine Praxis, die zweifellos einer sachlichen Grundlage entbehrt. Es gibt genügend ausländische Bezugsquellen, die für die Lieferung einwandfreier Ware Gewähr bieten. Die Importeure werden sich hüten, die Ware von Lieferanten zu beziehen, die nicht für erstklassige Ware bürgen.

Durch die sture Haltung des Eidgenössischen Veterinäramtes droht das Vertrauenskapital, das aus der Zusammenarbeit mit anderen behördlichen Instanzen sich mühsam herausgebildet hat, in die Brüche zu gehen. Die Genossenschaft für Schlachtvieh und Fleisch hat sich, wenn auch unter Überwindung vieler Schwierigkeiten, nicht zuletzt dank der Bemühungen von Herrn Oberstbrigadier *Rutishauser*, zur Auffassung durchgerungen, dass bei der Handhabung der Schlachtviehordnung den berechtigten *Versorgungsbedürfnissen der Hotellerie* Rechnung getragen werden müsse. Es kann dies auch geschehen, ohne dass dadurch die Produzenteninteressen in nennenswerter Weise tangiert werden. Wir wissen diesen Verständigungswillen zu schätzen. Umso mehr verwundert es, dass das Eidg. Veterinäramt zu unserem Begehren noch nicht offiziell Stellung genommen hat und sich offenbar nicht getraut, öffentlich die Verantwortung für seine Entscheidung zu übernehmen. Eine *klare Kompetenzentscheidung* zwischen den beiden Instanzen scheint nachgerade überfällig zu sein. Man kann sich auch fragen, ob angesichts des ganzen Instanzenweges im Zuge der Sparmassnahmen bei der Bundesverwaltung sich nicht einige Vereinfachungen und Rationalisierungen aufdrängen.

Die Hotellerie verlangt nichts Ungebührliches. Sie will lediglich, dass man ihr behördlicherseits nicht immer neue Schwierigkeiten in den Weg legt. Sie möchte ihre Gäste durch ihre Leistungen zufriedustellen. Das liegt nicht nur in ihrem eigenen Interesse, sondern im Interesse der ganzen Fremdenverkehrswirtschaft, das heisst aller jener Wirtschaftszweige, die durch den Tourismus befruchtet werden. Um ihrer Aufgabe gerecht werden zu können, darf man sie aber nicht durch fortgesetzte Lenkungsmaßnahmen in ihrer Konkurrenzfähigkeit beeinträchtigen.

## Le développement de l'aviation et de notre compagnie nationale de navigation aérienne

Immédiatement après la guerre, le trafic aérien civil a pris un essor foudroyant. Alors que les passagers qui utilisaient régulièrement l'avion étaient plutôt rares avant la dernière guerre, leur nombre n'a cessé d'augmenter. On a compté en Suisse en 1948 306 223 passagers arrivant ou transitant sur les aéroports de notre pays. En 1951, leur nombre avait passé à 582 682 et en 1952 à 648 089. On estime que cette année l'augmentation sera encore plus forte, en raison de l'introduction de la classe touristique qui met l'avion à la portée de plus vaste couche de population.

L'aviation cherche à atteindre une vitesse toujours plus grande, ce qui entraîne pour les compagnies des dépenses supplémentaires souvent considérables. La construction technique de l'avion doit être encore perfectionnée, le matériel plus résistant, les contrôles plus sévères et les aérodromes doivent disposer de pistes plus longues. Ces conditions sont réalisées chez nous et l'on peut dire que le retard que nous avions ces dernières années a été largement comblé par la mise au point des aéroports de Zurich-Kloten et Genève-Cointrin. Ils comptent aujourd'hui parmi les plus modernes d'Europe et peuvent faire face aussi bien au trafic continental qu'au trafic intercontinental. Les sacrifices qui ont été faits dans ce domaine trouvent aujourd'hui leur récompense. La Confédération helvétique, pays industriel et touristique, se devait d'avoir une aviation qui assure à des produits de qualité (sous un volume réduit) — nous pensons à l'horlogerie en particulier — de plus vastes débouchés et qui met aussi la Suisse à porté des pays les plus éloignés du monde.

### Les relations de la Swissair et de la Confédération

Pour tous ceux que les questions aéronautiques intéressent, nous recommandons la lecture du rapport que le Conseil fédéral a fait récemment à l'assemblée fédérale sur l'organisation du trafic aérien suisse et la politique suisse des communications aériennes. Ils verront le nombre de problèmes que pose cette nouvelle forme de transport, problèmes à la fois techniques, politiques et juridiques. Ils verront aussi que l'aide que la Confédération a accordée à la Swissair est plus que justifiée. La Swissair est surveillée par la Confédération, en ce sens que son activité de vol est soumise au contrôle général technique et à la police aérienne exercée par l'Office fédéral de l'air. Ensuite, la Confédération surveille l'accomplissement des tâches confiées à la Swissair et découlant de la concession. La Confédération, enfin, exerce une surveillance sur la Swissair du fait qu'elle lui accorde des subventions et qu'elle participe financièrement à la société nationale des transports aériens.

### Importance de la Swissair

Pour avoir une idée de l'importance de notre compagnie de navigation aérienne — importance naturellement tout relative puisque certaines compagnies américaines occupent plus de 10 mille personnes — il faut savoir qu'à fin 1952, l'effectif de la Swissair était de 2084 personnes. L'évolution technique et le remplacement des avions vieillissants l'objet d'observations minutieuses. 4 avions intercontinentaux DC-6B ont été commandés et après leur livraison, la Swissair disposera de 6 DC-6B, 3 DC-4, 4 Convairs, 13 DC-3, au total 26 appareils utilisables sur toutes les lignes, auxquels s'ajoutent 3 DH-Dragon utilisés pour les vols de plaisance.

### Les projets de la Swissair

Il ne faut pas oublier que les progrès sont extraordinairement rapides. L'introduction sur les lignes commerciales d'avions à réaction double la vitesse de vol. On a suivi avec attention les essais faits par la BOAC. Avec des avions à réaction du type Comet sortant des ateliers Havilland on a obtenu des résultats étonnants. Si ces Comets ne peuvent encore être mis en exploitation, on parle pourtant d'un modèle « Comet 3 » qui sera livrable dès 1956. La Douglas Aircraft Co. a, de son côté, présenté une maquette de grandeur normale de son premier avion à réaction le DC-8. La

capacité de transport de cet appareil est sa vitesse sont prodigieuses. Il pourrait accomplir le trajet Suisse—New York en 8 heures, sans atterrissage intermédiaire transportant 120 passagers en classe touristique ou de 70 à 90 passagers en première classe. Cela représente une vitesse de 800 kilomètres à l'heure et la capacité de transport équivaut, sur une année, à celle d'un bateau transatlantique de 30 à 40 mille tonnes. On admet que ce type d'avion sera utilisé dans le trafic normal d'ici 5 à 6 ans. Des avions de ce genre sont déjà au fonction sous forme de bombardiers à longues distances. Le prix de ce DC-8 serait environ de 20 millions.

La valeur d'un tel appareil et sa grandeur obligeront les compagnies à réduire les unités en service à un minimum. Pour la Swissair, il faudrait toutefois envisager l'achat de deux avions de ce type. Ces déclarations sur l'avenir de la Swissair furent faites par le président de notre compagnie aérienne nationale M. R. von Heberlein, lors de la dernière assemblée générale de la Swissair. Il estime que si les sommes en jeux sont élevées, le développement de la compagnie doit lui permettre de trouver en temps utile des montants de cet ordre de grandeur.

Comme nous venons de le dire, la Swissair a commandé quatre avions du type DC-6B qui coûteront avec le matériel de remplacement quelque 35 millions de francs. Un crédit de plus de 50% a pu être obtenu des banques et, s'il peut être remboursé comme la Swissair l'envisage, cela renforcera son crédit pour de nouvelles acquisitions. Il est réjouissant de constater que ces achats se font sans le secours de la Confédération. Mais la création d'un institut hypothécaire pour avions devrait faciliter aux compagnies l'achat des nouveaux avions dont elles ont besoin et leur rendrait de précieux services.

Le président de la Swissair peut se réjouir de voir les recettes de sa compagnie augmenter au delà de ce qu'on espérait. Ceux qui prévoyaient qu'elles dépasseraient 60 millions ne se sont pas trompés puisqu'en 1952 le chiffre de 68 millions de francs a été atteint.

Le nombre des passagers et le volume du fret a augmenté encore une fois cette année dans la même proportion que pour les autres compagnies. 600 personnes sont transportées tous les jours par les avions de la Swissair qui parcourent chaque semaine un trajet équivalent à 5 fois le tour de la terre à l'Equateur.

### Le point de vue de M. W. Berchtold, président de la direction de la Swissair

Puisque nous avons cité quelques extraits des déclarations du président von Heberlein, nous ne voudrions pas manquer de rappeler certaines constatations faites par le directeur de la Swissair au cours de la même assemblée générale.

L'augmentation de trafic est restée inférieure à celle de l'année précédente en raison surtout de la pénurie d'avions et de personnel de bord qualifié. L'expansion du trafic touristique est loin d'être terminée et l'abaissement des tarifs contribue à cette évolution. On se souvient qu'indépendamment de l'introduction de la classe touristique, la baisse des tarifs avait été amorcée par la dévaluation de la livre sterling et d'autres monnaies. Cette situation avait placé la Swissair dans une position difficile et l'avait contraint de solliciter l'aide de la Confédération. L'augmentation du nombre des passagers transportés n'implique pas un accroissement correspondant des recettes. Le succès de la classe-touriste sur les lignes intercontinentales engagera à généraliser ces transports à prix avantageux et à les appliquer dans le trafic intereuropéen aussi.

Le frère doit augmenter également et les tarifs suivront la même évolution que les tarifs-voyageurs. Il en va de même du trafic postal aérien; l'administration des postes suisses s'est refusée à accepter des tarifs supérieurs à ceux fixés par l'Union postale universelle. On voit que la Swissair — comme notre industrie — voit ses marges s'amenuiser puisqu'elle est obligée de réduire ses tarifs d'un côté et que, de l'autre, les frais de personnel et de matériel augmentent constamment.

Toutefois, de tels risques sont inhérents à

une compagnie de navigation aérienne qui est obligée d'affronter une concurrence extrêmement aiguë. Le trafic de ces dernières années a montré que la navigation aérienne perdait son caractère de trafic exclusivement de luxe pour devenir un facteur éminent de l'économie nationale. La Confédération a donc été bien inspirée de faire le geste qui s'imposait à l'égard de la Swissair et si elle s'était abstenue, tout le monde regretterait amèrement aujourd'hui que la Suisse soit isolée du trafic mondial.

Désireux d'être brefs, nous nous abstiendrons de reproduire ici les nombreux chiffres et pourcentages qui ont été cités pour préciser les prestations de vol, le degré d'utilisation des avions, les kilomètres-passagers, etc., etc. Il nous suffit de dire que la situation est relativement satisfaisante puisque la compagnie suisse peut payer un dividende à ses action-

naires après avoir procédé aux réserves et aux amortissements normaux.

La Swissair a conquis sa place parmi les grandes compagnies aériennes; elle peut se flatter d'être considérée aux Etats Unis comme la « ligne de la précision ».

L'effort de notre compagnie ne vise pas seulement à vulgariser — dans le sens de généraliser — les voyages par avion, mais elle entend maintenir en tous cas sa première classe, la rendre la plus attractive possible par un service particulièrement soigné et par un confort qui doit être un exemple, à l'étranger, du niveau des hôtels suisses de premier rang.

Souhaitons que le pavillon suisse continue à sillonner les voies aériennes et que l'activité de la Swissair — comme d'ailleurs celle des autres grandes compagnies internationales — favorise les échanges touristiques et commerciaux internationaux.

## Elsässische Hoffnungen und Wünsche

Heiterer Nachklang zu einem ersten Kongress der elsässischen und lothringischen Hotelier- und Restaurateurverbände

Von unserem Sonderkorrespondenten

Um es vorwegzunehmen — die Sorgen und Hoffnungen der elsässischen und lothringischen Hoteliers und Restaurateure, die ihren Jahreskongress diesmal im lieblichen Vogesenluftkurort Wangenburg, mitten im wundervollen Wald der Mittelvogesen abhielten, sind im Grunde alle auf die gleichen einfachen und doch so schwer zu lösenden Forderungen zu bringen. Es fehlt an billigen und langfristigen Krediten für die hier so dringend notwendige Erneuerung und Modernisierung des durch den Krieg besonders stark in Mitleidenschaft gezogenen «Patrimoine hôteliers». Es fehlt zwar nicht immer am guten Willen der Behörden, wohl aber an einfachen und klaren gesetzlichen und verwaltungstechnischen Unterlagen, um alle komplizierten Fragen zu behandeln und zu erledigen. Die «Autorenacht» für Schallplatten und Radio-Pick-up-Wiedergabe werden oft arbiträr und nicht, wie in der Schweiz, auf Grund eines feststehenden Tarifs «erhoben», wenn man rigoroses Eintreiben durch die Gerichte und nicht selten Strafverfahren überhaupt noch als «erheben» bezeichnen kann. Mietssteigerungen in ungebührlichen Ausmassen bei den in Pacht genommenen Hotels oder den nur gemieteten Lokalen bringen fleissige und aufwärts strebende Kollegen in finanzielle Schwierigkeiten. Eine gesetzliche Reform der «propriété commerciale» kann hier allein Wandel schaffen, aber sie lässt, wie so vieles, schon jahrelang auf sich warten. — Bei festlichen Veranstaltungen, wie sie gerade in den Landgemeinden häufig sind, vergeben die Gemeindeverwaltungen nicht selten eine Sonderkonzession an gewerbefremde Aussenseiter oder Vereine (anstatt an den nächstgelegenen Restaurateur), kurzum: die Klagen, die anderswo in Frankreich über mangelndes Verständnis der Behörden auf fiskalischem, sozialpolitischem und auf speziell hotelwirtschaftlichem Gebiet immer wieder laut werden, hallen auch aus Tälern und Bergen der Vogesen wieder.

Abhilfe kann hier nur durch eine Reform des gesamten Systems der öffentlichen Finanzen und des Kreditwesens geschaffen werden, und diese Reform hängt wiederum von der Schaffung einer gesunden und stabilen Währung ab. Sowohl auf der Wangenburger Generalversammlung als auch auf der ihr vorangegangenen Tagung der «Section Hôtelière fédérale d'Alsace et de Lorraine» wurde, wie schon beim Kongress der Saisonhotellerie in Pau, der Beschluss gefasst, es sei den Hoteliers und Restaurateuren, die Devisen von ihren fremden Gästen einnehmen, gewisse Steuern und Sozialabgabenanteile zurückzuerhalten und sie so gleichzustellen mit den Trägern des sichtbaren Exports, d. h. mit dem Warenausfuhrhandel...

Wie sehr, neben diesen allgemeingültigen und alle französischen Hotelkollegen berührenden Problemstellungen, auch das Spezialkolorit, das regional oder lokal Besondere eine Rolle spielt, bezeugen zwei Resolutionen der Wangenburger Kongressteilnehmer. Eine wurde von dem Schweizer Hotelierkreisverständnis aufbringen. Schmunzelnd werden vor allem die Basler Restaurateure davon Kenntnis nehmen, dass sich im elsässischen Unter- wie Oberland, entlang jener berühmten «Route du Vin», die einen Tag vor dem Kongress feierlich und feucht eingeweiht wurde, heftiger Protest gegen die erstmals im Herbst 1952 erfolgte Sperre der neuen Weinlagen aus preispolitischen Gründen erhoben wurde. Diese Blockierung des neuen Jahrgangs hat die Elsässer Wirte und ihre Stammgäste des Genusses neuen Weins («Federweissen» und «Sausser») beraubt. «Mer welle unsre Neije mit Nusse trinke...» rief ein Colmarer Restaurateur unter dem tosenden Beifall der Versammlung aus, und es scheint, dass der landeskundige, selbst aus einer Restaurateurfamilie des Oberelsass stammende Präfektur von Basle-Rhin auf dem Gelände eines eigenen Weinlaube, entspanntes, menschliches Rühren verspuerte: Erklärte er den Anwesenden doch beim Schlussbankett, er werde dafür sorgen, dass sich der Malthusianismus der Winzer und Weingroßhändler in diesem Jahre nicht bis ins weingesegnete «Elsässer Ländle» erstrecken werde...

Eine zweite Resolution behandelt die wichtige Frage der Lockerung der Visa und Grenzverkehrsbestimmungen im Austausch mit Deutschland. Aus sicherlich zum Teil wohlwolligen, angesichts der europäischen Integrierungsbestrebungen, wahrhaft anachronistisch anmutenden Gründen verlangen wir, dass man den vorliegenden Beschwerden Glauben schenken darf — die elsässischen Präfekturen, ob aus eigenem Antrieb oder auf Weisung von Paris aus, bleibe dahingestellt, von jedem deutschen Touristen, der über das Wochenende oder zu Ferientaufenthalten, d. h. also aus rein touristischen Motiven, nach Elsass oder Lothringen einreisen will, nicht nur ein «certificat de réservation», also ein «certificat de réservation» beschreiben, sondern sie veranstalten auch eine Art persönlich-politischer Enquête, die im besten Fall 14 Tage, im allgemeinen aber drei Wochen dauert, ehe von den Konsulaten in Baden oder Hesse die Visiermächtigungen erteilt wird.

Da das Grenzartenregime wie es vor dem Krieg — mit beiderseitiger Reisereichweite von 50 km vom Grenzübergang ab — bestand, noch nicht wieder eingeführt wurde, ergibt sich ein für die elsässische und lothringische Hotellerie sehr unliebsamer Zustand. Während Elsässer, die in den Schwarzwald oder die Pfalz reisen wollen, von den zuständigen deutschen Poststellen sofort ihren Sichtvermerk zu touristischen Zwecken erhalten, wird die Einreise ins Elsass und nach Lothringen auf diese Weise administrativ erschwert, ja unmöglich gemacht. Wenn die drei Grenzdepartements sich nicht im Zeichen der Reisefreiheit nach allen Seiten, nach Nord, Süd, West und Ost entwickeln können, ist an eine Verbreiterung der Frequenzbasis, insbesondere in den Hotels von Strassburg, Colmar, Mülhausen und Metz nicht zu denken. Mit einem Durchschnittskoeffizienten von 45-50%, an Zimmerbelegung kann man in einem Lande, in dem die Fiskal- und Soziallasten des Hoteliers 45-50% der Einnahmen ausmachen, einfach nicht leben. Präfekt Demange gab den Hoteliers über diesen Teil ihrer Resolution zwar die beruhigende Versicherung, es habe sich seit dem Sommer des Jahres 1952 schon manches gebessert.

Die elsässischen Hoteliers gehen in ihren Forderungen gewiss nicht so weit, dass sie in absehbarer Zeit die Aufhebung des Visumzwangs zwischen Frankreich und Deutschland verlangen. Doch dürfen sie — ohne Rücksicht auf alle politischen oder politischen Erwägungen — erwarten, dass man mindestens die Gegenseitigkeit bei der Visaerteilung wahr und den kleinen Grenzverkehr so auflockert, dass deutsche Weekendgäste aus dem Badien die Umsätze der elsässischen Hoteliers und Restaurateure beleben.

Die Wangenburger Debatten, die zum Teil erfolgreich «temperamentvoll» geführt wurden, standen unter dem vornehm-sächlichen Präsidium von Hotelier Albert Diebold (Strassburg), dem Präsidenten des elsässischen und lothringischen Dachverbands. Am ersten Tage wohnte auch der Präsident der UNH, und derzeitige Präsident der FNH, Marcel Bourseau, sowie der als grosser Sachverständiger in sozialen Fragen geltende Präsident der Cafetiers, Débitants de Boissons et Limonadiers, Restaurateur Nougat (Paris), den Verhandlungen bei. Wie im Vorjahre hatten sich die Basler Hoteliers und Gastwirte durch eine Abordnung vertreten lassen. Ebenso war eine Delegation des badienischen Gaststättenverbandes erschienen. Sowohl bei den gemeinsamen Hotelmahlzeiten, als auch beim offiziellen Schlussbankett im «Grand Hotel» wetteiferten die Wangenburger Hoteliers, um ihren Gästen den kurzen Aufenthalt in den schönen Vogesenbergen so angenehm als möglich zu gestalten.

Dr. Walter Bing (Paris)

## Réunion du Comité exécutif de l'U.I.O.O.T. à Paris

Les progrès réalisés en matière d'élimination des obstacles au tourisme au niveau mondial ont fait l'objet de rapports présentés à la 32me réunion du Comité Exécutif de l'Union Internationale des Organismes Officiels de Tourisme, tenue récemment à Paris. Les délégués de 19 pays s'y sont rencontrés sous la présidence du Dr Pietro Romani, Haut Commissaire au Tourisme d'Italie. Le prédecesseur du Dr Romani à la présidence de l'Union, M. Henry Inguand (France) a également pris part à la réunion.

La Suisse a été représentée par MM. le Dr F. Seiler (notre président), Prof. Dr K. Krapp (Berne) et S. Bittel (directeur de l'Office national suisse du Tourisme). Parmi les nombreux personnages de marque qui assistaient à la réception organisée dans un grand restaurant du quartier des Champs Elysées par M. Boucraïn, directeur général du Tourisme, se trouvait le Dr Sam Blaser, directeur de l'Agence de Paris de notre N.S.T.

Quatre informations ont eu un relief particulier parmi celles présentées par M. Mogens Lichtenberg (Danemark) dont la Commission examine plus particulièrement les nombreux obstacles au libre déplacement des voyageurs, qu'il s'agisse de voyages d'affaires ou de vacances. Ce sont les suivantes:



- 1° Des allocations de devises étrangères plus libérales ont été accordées aux touristes par l'Afrique du Sud, l'Allemagne, le Danemark, la Grande-Bretagne, la Norvège, les Pays-Bas et la Rhodésie du Sud, entre autres;
  - 2° Les Etats-Unis ont décidé d'abolir la taxe d'embarquement pour tous les touristes américains quittant leur pays;
  - 3° L'Allemagne a aboli la nécessité d'obtenir des visas pour les touristes provenant de 15 pays européens;
  - 4° Les quatre pays Scandinaves ont aboli tous les contrôles aux frontières dans leur zone géographique pour leurs ressortissants.
- « Ces éliminations de restrictions existantes font entrevoir une atmosphère nouvelle dans un monde où le développement de la liberté de circulation

a fait de rapides progrès, déclara M. Lichtenberg. Les pays représentés étaient les suivants: Autriche, Belgique, Congo-Belge, Danemark, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Grèce, Inde, Italie, Japon, Luxembourg, Maroc, Monaco, Nouvelle-Zélande, Pérou, Rhodésie du Sud, Suisse et Yougoslavie.

A l'issue des réunions, les délégués de 18 pays, à l'invitation de la France et sous la conduite de M. Jean Bonnard, Directeur Général du Tourisme, visiteront: Dijon, Avignon, Saint-Rémy, Tarascon, Nîmes, Arles et Marseille.

L'Assemblée Générale de l'Union qui ne compte pas moins de 48 membres effectifs, représentant les organismes officiels de tourisme de pays répartis dans le monde entier, se réunira à Lisbonne du 7 au 12 octobre.

Dr W. Bg.

### Gedanken zu unserem Aussenhandel

Man hat der Tagespresse entnehmen können, dass seit dem Herbst letzten Jahres unsere Aussenhandelsbilanz aktiv geworden ist, ganz im Gegensatz zur jahrzehntelangen statistischen Erfahrung. Der Wert unserer Exporte hat also angefangen, den Wert der Importe zu übersteigen. Normalerweise aber ist das Umgekehrte der Fall, und die Passivität, die aus dem Handelsverkehr resultiert, vermögen wir sowohl durch den unsichtbaren Export auszugleichen: durch die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr, aus Kapitalanlagen im Ausland, aus Dienstleistungen unserer Versicherungsgesellschaften im Auslande usw.

Man könnte nun denken, es gebe grössere Sorgen als eine aktive Aussenhandelsbilanz, denn schliesslich sei sie ein Zeichen, dass wir recht gut wirtschaftet haben. Immerhin sind einige Gedanken in diesem Zusammenhang am Platze, weil es sein kann, dass die Umschichtung der Wertverhältnisse in unsern Aussenhandelsbeziehungen eine Konjunkturuwendung ankündigt. Namentlich ist auch unsere Fremdenverkehrswirtschaft sehr stark an allen Vorgängen interessiert, die sich in unserm Wirtschaftsverkehr mit dem Auslande zeigen, zumal sie zumeist die Auswirkungen am eigenen Leibe recht bald zu spüren bekommt.

Da auch der Fremdenverkehr und die andern Positionen des unsichtbaren Exports ihre Stellung zu verstärken vermöchten, taucht die Frage auf, was mit den *grösseren Summen*, die auf allen diesen Wegen in unser Land kommen, *geschehen* soll. Würde man sie einfach für irgendwelche Zwecke im Inland verwenden, so entstünde daraus ein latenter *inflationärer Auftrieb* mit den bekannten unerwünschten Begleiterscheinungen wie zweckmässig erweist sich solcher Lage eine *Steigerung der Importe*, dies auch deshalb, um unsern Export auf bisheriger Höhe ungefähr halten zu können. Würden die Einfuhren auf längere Dauer rückläufig bleiben, so wäre es kaum möglich, den Export ungeschmälert zu halten, und man kennt den bedeutenden Anteil des Exportsektors am schweizerischen Arbeitsmarkt. *Exportkredite* und *langfristige Anlagen* von Schweizer Kapital wären weitere Korrekturmöglichkeiten, doch sind sie stets mit gewissen Risiken verbunden, und es muss deshalb von ihnen ein massvoller und vorsichtiger Gebrauch gemacht werden.

Untersucht man zuerst die Gründe des eingetretenen *Wandels* im Wertverhältnis unserer Aussenhandelsbeziehungen, so erkennt man, dass es nicht übermässig grosse Exporte sind, die die Änderung herbeigeführt haben, sondern eher *schwache Einfuhrwerte*. Als die drohendsten Gewitterwolken am weltpolitischen Horizont sich etwas zu lichten schienen, hat man der Lagerhaltung nicht mehr jene Aufmerksamkeit geschenkt wie zuvor. Es kann auch sein, dass man namentlich in der Exportindustrie die Absatzmöglichkeiten für die zukünftig kleineren Exporte in letzter Zeit, so dass man glaubt, mit geringem Einfuhren von Rohmaterialien auskommen zu können. Es werden wohl verschiedene Ursachen zusammengewirkt und ihre Gesamtwirkung gegenseitig verstärkt haben. Angesichts des bemerkenswerten Exportwertes brauchte es nicht allzuviel, um die Zahlungsbilanz unseres Landes aktiv werden zu lassen. Obgleich im April wieder einmal ein geringfügiger Aussenhandelspassivum von 8,9 Millionen Franken zu registrieren war, ergaben die vier ersten Monate des laufenden Jahres zusammen doch einen Aktivsaldo von 502 Millionen Franken, und unser Zahlungsverkehr sowohl mit der Europäischen Zahlungsunion als auch mit den Ländern des gebundenen Zahlungsverkehrs ist für uns aktiv ausgefallen.

Bund und Nationalbank hätten ferner die Möglichkeit, zufließende Valutareserve zu *sterilisieren* und stillzulegen, damit sie ihrer Auswirkung auf die Inlandwirtschaft verlustig gingen. Man ist während und nach dem Kriege wiederholt in solcher Weise vorgegangen. Ob sich aber Massnahmen solcher Art heute bereits aufdrängen, ist schwer zu sagen. Vermutlich will man noch einige Zeit die Entwicklung unseres Aussenhandels genau beobachten. Es ist möglich, dass durch natürliche Vorgänge eine *Anpassung* an den normalen Verlauf der Dinge in absehbarer Zeit erfolgt, ohne dass zu besonderen Aktionen geschritten zu werden braucht. Dies könnte namentlich dann der Fall sein, wenn der Exportwert sich verringern würde, wozu in verschiedenen Branchen gewisse Anzeichen vorliegen. Wichtig ist natürlich für unsere Exportwirtschaft auch die künftige *Handels- und Zollpolitik der USA*, die eine deutlichere Neigung zu protektionistischem Verhalten zeigt. Sollten diese Kräfte obenausschwingen, was wir als handelspolitisch liberales Land nicht hoffen wollen, dann würden sich sehr schwerwiegende Auswirkungen auf die Weltwirtschaft einstellen, die auch in unsern wirtschaftlichen Kreisen gewisse Anzeichen vorliegen. Wichtig ist natürlich für unsere Exportwirtschaft auch die künftige *Handels- und Zollpolitik der USA*, die eine deutlichere Neigung zu protektionistischem Verhalten zeigt. Sollten diese Kräfte obenausschwingen, was wir als handelspolitisch liberales Land nicht hoffen wollen, dann würden sich sehr schwerwiegende Auswirkungen auf die Weltwirtschaft einstellen, die auch in unsern wirtschaftlichen Kreisen gewisse Anzeichen vorliegen. Wichtig ist natürlich für unsere Exportwirtschaft auch die künftige *Handels- und Zollpolitik der USA*, die eine deutlichere Neigung zu protektionistischem Verhalten zeigt. Sollten diese Kräfte obenausschwingen, was wir als handelspolitisch liberales Land nicht hoffen wollen, dann würden sich sehr schwerwiegende Auswirkungen auf die Weltwirtschaft einstellen, die auch in unsern wirtschaftlichen Kreisen gewisse Anzeichen vorliegen.

Dr W. B.

### E. Kühne-Trost 80jährig

Es ist kein alltägliches Ereignis, wenn ein Hotelier an seinem 80. Geburtstag auf eine mehr als 60jährige Tätigkeit in der Hotellerie zurückblicken kann und dies im Vollbesitz seiner geistigen und körperlichen Kräfte. Es rechtfertigt sich deshalb, heute eines Jubilaren zu gedenken, der noch immer mit unverwundlicher Vitalität sein weitherum bekanntes Haus, das *Hotel Krone* in Heiden, führt, Herrn E. Kühne-Trost.

Mit ungetrübtet Erinnerungsvermögen schilderte er uns die verschiedenen Etappen seines ereignisreichen beruflichen Werdeganges und erzählte uns von grossen Ereignissen, die ihm in seinem Leben einen bleibenden Eindruck hinterlassen haben: So erlebte er unter anderem während seiner Londoner Zeit als einziger Ausländer und Zivillist im Buckingham-Palast die Rückkehr des grossen Jubiläumsumzuges, der 1897 zur Feier des 60jährigen Jubiläums der Königin Victoria veranstaltet worden war. Ein weiteres grosses Erlebnis bedeutete für ihn die gründliche Besichtigung der Bank of England, die zeremonielle Hochzeit im Hotel Royal in Rom des beim Vatikan wieder eingesetzten französischen Gesandten, bei welchem Anlasse die päpstlichen Würdenträger mitwirkten, sodann ein Empfang mit 20 Amerikanern beim Papst und eine Reise von Ägypten nach Jerusalem und an das Tote Meer im Jahre 1898. Doch wenden wir uns nun seiner Berufskarriere zu.

Papa Kühne, Bürger von Pfäfers, wuchs in St. Gallen auf und absolvierte in einer Fabrik der Stickereibranche eine dreijährige kaufmännische Lehre nach dem Abschluss im gleichen Geschäft noch ein halbes Jahr als Angestellter verblieb. In gleicher Eigenschaft kam er hernach in die Weberi Zug an der Lorze. Auf Empfehlung seines Prinzipals konnte er im April 1892 als Volontär in das Installationsgeschäft Traupel & Staenz in Montreux eintreten. Hier kam er mit Hotels in Berührung, in denen damals Water-Closets und Badezimmer installiert wurden. Dieser erste Kontakt mit der Hotellerie eines klassischen Fremdenverkehrszentrums war für den jungen Kühne entscheidend. Die auf allen Hotels flatternde eidgenössische Fahne, das vornehme internationale Publikum, das von Montreux bis Territet ein Corso bildete, und die Herren Direktoren und Sekretäre im schwarzen Frack, die sich mit den Fremden unterhielten, machten auf ihn einen unvergesslichen Eindruck, so dass er sich entschloss, sich dem Hotelfach zuzuwenden. Auf Empfehlung seines Chefs erhielt er eine Stelle als Sekretär im Hotel Breuer, im jetzigen Golf-Hotel. Von morgens früh bis abends spät, ohne einen freien Tag - nur alle 14 Tage hatte er während des Sonntags einige Stunden Ausgang - bekleidete er während zweier Jahre diesen strengen Posten. In jener Zeit erlebte die Hotels von Montreux eine grosse Blüte, waren doch während der Saison alle Hotels mit Engländern besetzt, während im Frühling und Herbst ein internationales Publikum die Häuser füllte.

Im Juni 1894 trat Herr Kühne als Sekretär in das ehemalige *Grand Hotel Bellevue* in Zürich ein, das in den Monaten Juli und August - nichts Neues unter der Sonne - jeden Tag rund 150 Arrivés und Départs zu verzeichnen hatte. Doch im gleichen Jahre kehrte er wieder nach Montreux zurück, diesmal ins Hotel Continental. Um sich in der Hotellerie Sprache zu vervollkommen, begab er sich 1895 aufs Pfäfers nach London und erhielt bereits am zweiten Tage nach seiner An-

kunft eine Stelle als Commis im Restaurant des bekannten *Hotels Savoy*, wo er während zweier Monate «schufte» und den Luxus und das Tafeln der englischen Aristokratie kennen lernte. Durch einen befreundeten Chef de partie konnte er sich als Koch-Tourant in die Küche einschmuggeln, wo allein für das Restaurant unter dem Zepher von Meister *Escoffier* 25 Köche arbeiteten. Um aber die englische Sprache noch besser kennenzulernen - das Restaurantpersonal bestand fast ausschliesslich aus Ausländern - nahm er eine Stelle als Diener in einer englischen Familie an und wurde Buchhalter in einem Commissionshaus der City, bis er endlich wieder eine gute Stelle als Sekretär-Kassier im *Bellegryvia Hotel* an der Victoria Street fand. Als eifriges Mitglied der Union Helvetia, der er im Jahre 1892 beigetreten war, avancierte er rasch zum Präsidenten der Sektion London, die sich unter seinem Präsidium an der ersten «cook and foodery exhibition» beteiligte und die goldene Medaille errang. Die fünf beteiligten Küchenchefs erhielten von der Union Helvetia in Luzern die goldene und Papa Kühne die silberne Medaille mit der Widmung «Für ruhmgelobte Leistung».

Ein Keuchthuss erkrankt, sah er sich auf Anraten des Arztes veranlasst, London zu verlassen und eine Stelle als Sekretär im Helouan Hotel bei Kairo anzunehmen. 1898 trieb es ihn in die Heimat zurück, wo er als Sekretär im Salinenhotel *Rheinholden* bei Papa Dietschy die Sommeraison verbrachte. In der folgenden Winteraison treffen wir ihn als Sekretär-Kassier im Hotel Schweizerhof in Davos und anschliessend als Chef de réception im Hotel Quellenhof in *Bad Ragaz*, das damals von Herrn Josef Kienberger geleitet wurde. Im Anschluss an diese Stelle wurde ihm die Direktion des Hotels Valdois in Glion übertragen, und 1901 kam er als Chef de réception in das neubauerte Hotel *Monopole-Métropole* in Luzern, wo er während fünf Sommeraisons arbeitete und im Winter als Direktor das Hotel Royal in Rom leitete.

Kriegsberufungen, in denen er durch Gespräche mit zwei japanischen, beim italienischen König akkreditierte Diplomaten bestärkt wurde, bewegten ihn, in der Schweiz eine Existenz zu gründen. Nach langem Suchen kam er 1906 schliesslich nach Heiden, wo er noch im gleichen Jahre das *Hotel Krone* erwarb. Mitbestimmend für den Kauf war der Umstand, dass im Kanton Appenzell das Institut der seitens der Gläubiger unkündbaren Hypotheken (Zedel) bis zwei Drittel des Schatzwertes und ein gesetzlicher Maximalzins besteht. Im Jahre 1928 erwarb er das Hotel Schweizerhof mit Dependance hinzu und verkaufte im Jahre 1931 die Dependance der Krone. Nachdem Herr Kühne nach einem tragischen Unglücksfall im Jahre 1948 seine Frau verloren verkaufte er das Hotel Schweizerhof, aus welchem moderne Wohnungen gemacht wurden.

Noch heute führt Herr E. Kühne die «Krone» mit der Dependance Schweizerhof mit grosser Umsicht nach bester Schweizer Tradition. Seit dem letzten Jahre wird er im Sommer von seinem Sohne, der im Winter die Direktion des Hotels Eden in Arosa innehat, tatkräftig unterstützt. Ohne Sorgen und auf ein arbeitsreiches Leben zurückblickend, betritt Herr Kühne am 17. Juli das neunzigste Jubiläum seines Erdendaseins, wozu wir ihm unsere herzlichsten Wünsche entbieten. Mögen ihm noch viele Jahre guter Gesundheit beschieden sein!

Der Bundesbeitrag an die SZV darf nicht gekürzt, er soll erhöht werden

Erfreut über die positive Stellungnahme des Bündnerischen Hotelier-Vereins zur Finanzierungsfrage, bemerkte Dr. Darms, dass der *Voranschlag* für den nächsten Ausgabeplan von 20000 Fr. abschliesst. Würde die Bundessubvention an die SZV gekürzt werden, so müsste sich das in Zukunft auch in der Rechnung des Verkehrsvereins wegen des Wegfalls des Bundesbeitrages für die Gemeinschaftswerbung sehr stark auswirken. Nicht eine Kürzung, sondern eine *Erhöhung* des Beitrages des Bundes an die SZV müsste angestrebt werden. Jedes andere Vorgehen wäre ein *Sparen* im falschen Ort. Eine Vernachlässigung des Fremdenverkehrs müsste sich letzten Endes gegen die finanziellen Interessen des Staates selber richten. Das haben andere Staaten, die gewaltige Anstrengungen zur Fremdenverkehrsförderung unternommen, schon längst erkannt.

### Verkehrsverein für Graubünden

#### Aus dem Jahresbericht

Die regionale Verkehrswerbungorganisation des Kantons Graubünden kann in ihrem gut dokumentierten Jahresbericht auf Grund der kantonalen Fremdenstatistik im Winter 1951/52 eine Zunahme der *Ankünfte* um 10,48 und im Sommer eine solche von 25,624, bezogen über dem Vorjahr registrieren. Bei den *Logniernächten* ergibt sich ein Plus von 104,799 im Winter und von 250,788 im Sommer. Das Jahrestotal ergibt bei den Schweizer Gästen 3,068 (2,972 Millionen) ein Mehr von rund 6000 Übernachtungen und bei den Ausländern bei 1,622 (1,262) Millionen Übernachtungen ein Mehr von 295000.

In der vergangenen *Wintersaison* verzeichnen die Übernachtungen von Schweizer Gästen einen Rückgang um rund 2000, doch dürfte dieser Ausfall auf Gründe der Erhebungsmethode zurückzuführen sein, und überdies ist er durch die Zunahme der Ausländerfrequenzen mehr als wettgemacht worden. Die *durchschnittliche Aufenthaltsdauer* ist bei den Schweizer Gästen von 9,4 auf 9,7 Tage gestiegen, bei den Ausländern jedoch von 9,8 auf 9,3 Tage gesunken. Der Gesamtdurchschnitt ist mit 9,5 Tagen gleich geblieben. Nach den Herkunftsländern stehen sowohl bei den Ankünften als auch bei den Logiernächten die *deutschen Gäste* an erster Stelle. Mit 26,17% ist ihr Anteil am Logiernächtetotal der Ausländer auf über 1/4 gestiegen, damit beginnt Deutschland im büdennerischen Fremdenverkehr die Rolle zurückzuerobieren, die es in früheren Jahren innehatte. Im weiten Abstand folgen die Engländer (18,52%), Franzosen (13,05%), Holländer (10,16%), Italiener (8,77%) und Belgier (8,2%).

Der Bericht hebt hervor, dass der Engländer den Bündner Winter dem Bündner Sommer vorzieht, partielliert dort am liebsten um schweizerischen Logiernächtetotal der Engländer mit rund 50%, während im Sommer ihr Anteil nur rund 10% beträgt. Daraus wird gefolgert, dass die *Werbung in England* auch für den Sommer noch erheblich intensiviert werden müsse.

Ausführlich orientiert der Jahresbericht sodann über die verschiedenen propagandistischen Massnahmen, die im Laufe des Geschäftsjahres mit grosser Umsicht und mit grossem Erfolg durchgeführt wurden.

#### Delegiertenversammlung in Thuis

Während am 1. Juli in Samedan das Jubiläum der Albulabahn gefeiert wurde, versammelten sich der Ausschuss u. der Vorstand des Verkehrsvereins für Graubünden am gleichen Abend in Thuis, um die Geschäfte der Delegiertenversammlung zu besprechen. Nach dem Essen trafen sie sich mit den inzwischen eingetroffenen Gästen im *Hotel Post und Viamala*, wo die Musikgesellschaft und

der Männerchor mit ihren gesanglichen und musikalischen Vorträgen das gesellige Zusammensein verschönerten. Am 2. Juli fand sodann im *Hotel Weisses Kreuz* die gut besuchte *Delegiertenversammlung* statt. Der Präsident, Herr Alt Regierungsrat Dr. Darms, konnte eine grosse Zahl Gäste begrüssen. In seinem Eröffnungswort erwähnte er, dass der Verkehrsverein für Graubünden heute seine 50. Jubiläum feiern könne, doch habe man von einer eigentlichen Jubiläumsfeier im Interesse der Vereinskasse abgesehen. Es darf aber den Verein mit Genugtuung erfüllen, dass die Notwendigkeit seiner Existenz allgemein anerkannt wird.

Nach einigen ergänzenden Betrachtungen zum Jahresbericht wies er daraufhin, dass die künftige Finanzierung der bündnerischen Verkehrswerbung noch nicht sichergestellt ist, dass aber sodann darauf hindeutet, dass eine befriedigende Lösung zustandekommen wird. Er erinnerte sodann an die kulturelle Sendung des Tourismus und bezeichnete in Anlehnung an einen Ausspruch von Herrn Bundesrat Etter die *Kultur des Inwendigen* für Hotellerie und Fremdenverkehr als das Wertvollste.

Herr Direktor Peter Juno ergänzte den Jahresbericht noch durch einige interessante Betrachtungen. Gemessen an den Logiernächten hätte Graubünden wohl das bisher beste Frequenzresultat von 1947 erreicht, wenn nicht die Witterung in der zweiten Hälfte August ein vorzeitiges Saisonende bewirkt hätte. Immer dringender wird die Frage, wie zwischen der immer zunehmenden Zahl der Ankünfte und der relativ abnehmenden Zahl der Logiernächte ein Ausgleich gefunden werden kann. Es genügt nicht, dass wir auf die Logiernächtezahl von 1947 kommen. Bei der heutigen Gästestruktur bedürfen wir 10000 Arrivés mehr, was pro Tag einem Plus von 1200 Gästen entspricht. In der Hochsaison besteht aber keine Unterbringungsmöglichkeit für einen solchen zusätzlichen Gästestrom. Mit Vehemenz muss daher eine *Verlängerung der Schulferien* angestrebt werden, an der nicht einmal in erster Linie die Hotellerie, sondern vor allem die Familienväter, Schüler und Lehrer interessiert sind. Erfreulich ist, dass die schweizerische Gemeinnützigkeit in dieser Richtung einen Vorstoss unternimmt.

Nach dem Votum von Herrn Direktor Juno wurde der Jahresbericht genehmigt, ebenso die *Jahresrechnung*, die einen Fehlbetrag von 12000 Franken, bedingt durch Nachtragskredite für notwendige Propagandamassnahmen im Ausland, aufweist.

Die Frage der Mittelbeschaffung für die bündnerische Verkehrswerbung

hat, wie der Vorsitzende ausführte, sowohl den Vorstand wie die Finanzierungs- und Propaganda-

kommission eingehend beschäftigt. Da die im Rahmen eines Programmes für die Verkehrswerbung verfügbare Mittel bis Ende 1954 erschöpft sein werden, muss eine Lösung gefunden werden. Doch liegen keine konkreten Vorschläge vor, doch scheint in Chur ein Projekt heranzureifen.

Herr Regierungspräsident Dr. E. Tenchio, die Grüsse des Kleinen Rates zum 50jährigen Jubiläum des Verkehrsvereins überbringend, befasste sich einmündlich mit der Frage der Finanzierung der Verkehrswerbung. Wie auf schweizerischem Boden, so ist auch für den Kanton Graubünden die *Kollektivwerbung* durch Zusammenfassung aller Kräfte unter Ausschaltung der Interessengegenstände erforderlich. Wenn der Bundesrat in seinem Sparprogramm die Auffassung vertritt, dass die Verkehrswerbung vorwiegend Aufgabe der interessierten privaten Nutzniesser des Fremdenverkehrs sei, so ist dem entgegenzuhalten, dass der Bund selbst ein namhaftes finanzielles Interesse an Fremdenverkehr hat und unter allen Umständen mithelfen muss, eine wirksame Fremdenverkehrswerbung zu ermöglichen. Das aber bedingt, dass die *Bundessubvention an die SZV nicht nur gekürzt, sondern im Gegenteil erhöht* wird.

Für den Verkehrsverein für Graubünden, der durch eine Kürzung der Bundessubvention an die SZV ebenfalls tangiert würde, gilt es, eine neue gesetzliche Grundlage für die Finanzierung der Verkehrswerbung zu schaffen. Eine Lösung kann nur unter finanzieller Mitwirkung der *privaten Wirtschaft* gefunden werden. Was die Leistungen des Kantons betrifft, so ist nach Dr. Tenchio die Lösung im Rahmen der bestehenden, jedoch zweckgebundenen Beherbergungsabgabe zu suchen. Diese müsste erhöht werden unter Abzweigung eines Teiles für die Verkehrswerbung. Von der bestehenden Abgabe, die zirka 55000 bis 60000 Franken einbringt, würden ab 1959, nach erfolgter Tilgung der Strassenbaulöhne, rund 20% so, dass dann von jenem Zeitpunkt an für die Verkehrswerbung genügend Mittel zur Verfügung stehen. Damit aber eine solche Regelung von dem Volke Gnade findet, muss auch die private Wirtschaft durch Übernahme erhöhter Leistungen ihren guten Willen dokumentieren.

Mit Genugtuung nahm die Versammlung sodann ein Votum des *Präsidenten des bündnerischen Hotelier-Vereins*, Herrn Bezola, Flims, entgegen, der mitteilen konnte, dass der Vorstand grundsätzlich einer Erhöhung der staatlichen Beherbergungssteuer, von der ein Teil an die Verkehrswerbung abzuwenden wäre, beipflichtete. Über das Ausmass der Erhöhung müsste freilich noch gesprochen werden. Dagegen wandte er sich gegen die weitverbreitete Auffassung, die Beherbergungsabgabe werde vom Gast bezahlt. Gerade bei den Pauschalpreisen besteht keine Überwälzungsmöglichkeit, aber auch da, wo die offene Berechnung besteht, wird nach den Gesetzen der Preisbildung durch den Staat der Hotelier für die freie Preisnahme, die sie je nach Marktlage auszunutzen in der Lage ist, verengert.

### Der Bundesbeitrag an die SZV darf nicht gekürzt, er soll erhöht werden

Erfreut über die positive Stellungnahme des Bündnerischen Hotelier-Vereins zur Finanzierungsfrage, bemerkte Dr. Darms, dass der *Voranschlag* für den nächsten Ausgabeplan von 20000 Fr. abschliesst. Würde die Bundessubvention an die SZV gekürzt werden, so müsste sich das in Zukunft auch in der Rechnung des Verkehrsvereins wegen des Wegfalls des Bundesbeitrages für die Gemeinschaftswerbung sehr stark auswirken. Nicht eine Kürzung, sondern eine *Erhöhung* des Beitrages des Bundes an die SZV müsste angestrebt werden. Jedes andere Vorgehen wäre ein *Sparen* im falschen Ort. Eine Vernachlässigung des Fremdenverkehrs müsste sich letzten Endes gegen die finanziellen Interessen des Staates selber richten. Das haben andere Staaten, die gewaltige Anstrengungen zur Fremdenverkehrsförderung unternommen, schon längst erkannt.

Zu dieser Frage äusserte sich auch Herr Vize-Direktor Florian Niederer von der Verkehrszentrale. Er erinnerte daran, dass anlässlich der Reorganisation dieser Institution im Jahre 1939, dieser bestimmte Auflagen gemacht wurden, wie z. B. die Übernahme des Agenturnetzes der SBB, wofür 10 Millionen einbezahlt werden konnten. Sollte die Subvention an die SZV gekürzt werden, so müssten die *variablen Beiträge an die regionalen und lokalen Verkehrswerbungorganisationen* gestrichen werden. Der Forderung, die Interessierten sollten mehr leisten, ist neben der SBB, der PTT, die *Hotellerie* bereits nachgekommen. Der SHV hat sich bereit erklärt, seinen Beitrag auf 20000 Fr. zu erhöhen. Daneben kommt aber die Hotellerie auch noch in vielen anderen Formen zum Zuge, so z. B. durch Gewährung einer 50%igen Ermässigung auf den Minimalpreisen bei sog. «pre- und post conventions tours» von Reiseveranstaltern usw. Bei Erfassung weiterer Kreise, so berechtigt sie auch ist, besteht die Gefahr, mit den regionalen und lokalen *Verbestellen in Konflikt* zu geraten. Angesichts dieser Schwierigkeiten ist es betrüblich, feststellen zu müssen, dass in Bern die Einsicht nicht vorhanden zu sein scheint, dass durch die seit 1939 eingetretene *Teuerung*, die bei gewissen Positionen 100% erreicht, die *Aktionsfähigkeit der SZV schon stark behindert* wird. Durch die ange-

### Erdbeerpulpe und Himbeermark

tiefgekühlt, ergibt die feinsten Fruchtglacés - mit dem vollen Fruchtroma. Sehr ausgiebig und daher preisgünstig.

Verlangen Sie Rezepte und Preisliste.

BIRDS EYE AG., ZÜRICH 22, Telephone (051) 239745

kündigten Sparmassnahmen wird nun die Leitung der SZV von ihrer eigentlichen Aufgabe abgelenkt und ist gezwungen, ihre kostbare Zeit mit der leidigen Finanzierungsfrage zu verdrödeln.

Unter dem Beifall der Versammlung erinnerte Regierungsräsident Dr. Tenchio an seinen parlamentarischen Vorstoss in der *Visumsfrage*, die nun nach der Aufhebung des Visums seitens Deutschlands dringend einer Lösung im Sinne der Liberalisierung erheischt.

Zum Schlusse beglückwünschte Ehrenpräsident Dr. Branger den Verkehrsverein für seine Aktivität im Sinne der Verkehrsverbundung und teilte mit, dass nun auch seitens der Bergbahnen und Skilifts mit einem Einlenken in der Finanzierungsfrage gerechnet werden könne.

Beim Mittagessen brach der Thuser Gemeindepräsident, Herr Dr. *Fanconi*, in einem freundlichen Begrüssungswort eine Lanze für das Projekt eines *Autotunnels von Hinterrein nach San Bernardino*.

Eine *Fahrt ins Domleschg*, Tal der Burgen und Schlösser, verbunden mit einem Empfang am Schloss Ortenstein durch den Schlossherrn Oberst v. *Tschamer* beschloss die Tagung des Verkehrsvereins für Graubünden mit einem aufschlussreichen Exkurs in die Geschichte der lieblichen Gegend.

## ZAHLUNGSVERKEHR

### Niederlande

#### I. Reisevisenzuteilung

Mit Verfügung und Wirkung vom 15. 6. 53 sind wesentliche Erleichterungen der Visenzuteilung für Auslandsreisen in Kraft gesetzt worden, die zur Hauptsache in folgendem bestehen:

1. Touristen und Geschäftsreisende erhalten einheitlich Reisevisen im Gegenwert bis hfl. 1000.— pro Person (und zwar pro Erwachsenen oder pro Kind) und *pro Reise*. Wer noch ein Touristen-Devisenbuch und ein Geschäftsreise-Devisenbuch besitzt, hat beim Bezug von Reisevisen eines davon zurückzugeben.

2. Nach wie vor dürfen indes pro Tag nicht mehr als hfl. 75.— verbraucht werden, sofern nicht die besondere Genehmigung der Niederländischen Bank für einen höheren Betrag vorliegt.

3. Ausserdem werden pro Motorfahrzeug Devisen im Gegenwert von hfl. 400.— zugeteilt, wovon täglich hfl. 30.— verbraucht werden können.

4. Diese Regelung gilt nur für Inhaber eines Einzelpasses, nicht aber für Reisende mit Kollektiv- oder Grenzpass.

5. Nicht verbrauchte Reisezahlungsmittel müssen bei der Wiederreise in Holland der Niederländischen Bank nicht mehr zum Verkauf abgeliefert werden. Jedoch sind sie im Devisenbuch einzutragen und bei erneuten Auslandsreisen zu verwenden, auf die sie zur Anrechnung gelangen.

#### II. Geldmitnahme

Seit 28. 5. 53 gilt dafür folgendes:

1. *Holländische* Reisende dürfen bei Auslandsreisen hfl. 50.— in holländischen Banknoten oder Münzen mitnehmen und im Ausland auch

verbrauchen. Diese Regelung gilt für alle Inhaber eines Einzelpasses, für Reisende mit Kollektivpassagen dagegen nur bei Reisen von nicht länger als drei Tagen nach Belgien, Luxemburg und der Bundesrepublik Deutschland.

2. Ein hfl. 50.— nicht überschreitender Betrag braucht beim Grenzübergang nicht mehr ins Devisenbuch eingetragen, muss aber auf Verlangen mündlich angegeben und vorgezeigt werden. Devisen bedürfen nach wie vor der Eintragung im Devisenbuch.

3. Gegen Eintragung im Devisenbuch können die im Ausland erworbenen Devisen bis zum maximalen Gegenwert von hfl. 50.— frei eingeführt und wieder ausgeführt werden.

### Grossbritannien

#### Zuteilung von Reisezahlungsmitteln für Erziehungsaufenthalte

Das britische Schatzamt gab den ermächtigten Banken am 29. Mai 1953 davon Kenntnis, dass die Zuteilung von Reisezahlungsmitteln für Erziehungsaufenthalte in Ländern ausserhalb des Sterlinggebietes während des mit dem 31. Juli 1954 zu Ende gehenden Jahres *unverändert 320 £ betragen* wird. (Hinzu kommt, wie bis dahin, die *basic allowance* für Auslandsreisen.)

Dagegen fällt nunmehr die bisher geltende *Altersgrenze von 18 Jahren fort*, so dass auch ältere Zöglinge eine Erziehungszuteilung erhalten können. *SFV.*

### Südafrika

#### Devisenzuteilung für Auslandsreisen

Mit Wirkung vom 1. Juni 1953 an griff eine Erleichterung in der Zuteilung von Reisevisen Platz.

Südafrikanische Reisende nach dem Auslande erhalten nunmehr *jährlich bis zu 400 £*, welchen Betrag sie bis dahin nur während einer Periode von drei Jahren beziehen konnten. *SFV.*

## PETITES NOUVELLES

#### Mme Sophie Niess, la nouvelle centenaire de Genève a été abondamment fêlée

Nous avons retracé dans le dernier numéro de notre Revue la longue carrière hôtelière de Mme *Sophie Niess-Kittel* qui est entrée jeudi dernier 2 juillet dans sa cent-unième année.

M. Antoine Pugin, président du Conseil d'Etat de la République et du canton de Genève, accompagné de M. *Tombet* et, chancelier, a remis à Mme *Niess* un magnifique plat en argent et des fleurs. De nombreux autres cadeaux et surtout de superbes gerbes de fleurs furent encore offerts à Mme *Niess*, notamment de la Commission administrative de l'Aide à la vieillesse et d'autres membres de la *Marie de Veveyr*. La *Société des hôteliers de Genève* représentée par M. *Auber* a offert à la jubilaire une *marmite genevoise* en lui présentant

*les vœux de tous les hôteliers*. C'était jour de fête pour toute la maison de vieilles puisque tous les pensionnaires reçurent soit une livre de chocolat soit des cigares et des cigarettes.

Mme *Niess* qui est encore en parfaite santé et qui fait presque régulièrement sa promenade quotidienne a encore reçu d'une délégation des pensionnaires venue lui rendre visite et lui remettre un charmant cadeau.

### Les relations anglo-suisse

A l'occasion du Festival britannique qui remporte un très vif succès à Zurich, M. le conseiller fédéral *Rodolphe Rubattel*, chef du Département de l'économie publique, a prononcé un discours dans lequel, après avoir relevé la signification de cette manifestation, il a évoqué les bonnes relations que la Suisse entretient avec la Grande-Bretagne. La présentation à Zurich, pendant quelques semaines, de ce que l'on pourrait appeler un échantillonnage du vouloir et du pouvoir britannique, constitue un moyen d'information bienvenu.

Puis M. *Rubattel* a déclaré: «Les touristes d'au delà de la Manche viennent moins en curieux qu'en amis. Ils entrent dans notre maison comme un parent dans le home d'un voisin dont on apprécie la tournure d'esprit et l'hospitalité. Si mes compatriotes éprouvent parfois quelque peine à passer le canal, les Suisses établis en grand nombre sur terre britannique s'y trouvent comme chez eux, dans le climat de loyauté et d'honneur qui est à la source de la tenue exemplaire du peuple britannique. Les relations d'affaires se superposent aux relations d'amitié.»

Priront encore la parole M. *Scrivener*, ambassadeur de Grande-Bretagne à Berne, qui fit l'éloge de la Suisse, et le ministre britannique du commerce, Mr. *Duncan Sandys*, venu tout exprès de Londres et qui souhaita la bienvenue aux représentants des autorités suisses.

La musique des *King's Dragon Guards* prêtait son concours à cette manifestation et la population fait fête aux «bus» à deux étages, venus spécialement de Londres, qui créent une atmosphère tout à fait spéciale dans les rues de Zurich.

### Les 40 ans du Chemin de fer des Alpes bernoises — Un nouveau directeur

Le Conseil d'administration de la Compagnie du Chemin de fer des Alpes bernoises (Berne—Loetschberg—Simplon) vient de nommer directeur général M. *Robert Bratschi*, conseiller national, en remplacement de M. *Robert Grimm*, conseiller national, qui quittera son poste à la fin de l'année.

La Compagnie du Loetschberg, comme on l'appelle communément, fête, cette année, ses quarante années d'exploitation. Fondée en 1906, elle avait pour but la construction et l'exploitation d'un chemin de fer de Frutigen à Brigue, par Kandersteg; elle acquit la ligne à voie normale Spiez—Frutigen qui avait été ouverte à l'exploitation en 1901 et y introduisit la traction électrique. En 1913, elle absorba la nouvelle compagnie du chemin de fer du Lac de Thoun, née elle-même en 1912, de la fusion de l'ancienne entreprise avec la Société de navigation sur les lacs de Thoun et de Brienz. La Compagnie issue de

### Dans le tourisme anglais —

#### Un grand changement

C'est avec surprise que l'on apprend que la grande agence de voyages *Sir Henry Lunn Ltd* a fusionné avec la Société *Keith Prowse & Co Ltd*, importante organisation artistique de Londres, agence de vente de billets de théâtre, etc.

Parmi les directeurs de cette maison, on trouve le nom de Mr *C.E.W. Mackintosh* qui était, avant la guerre, directeur général de l'agence *Lunn*.

Quant au Colonel *R. M. Brooker*, l'actuel directeur général de *Sir Henry Lunn Ltd*, dont on connaît l'attachement pour la Suisse et qui compte beaucoup d'amis dans notre pays, on sera heureux d'apprendre qu'il fera partie de cette nouvelle organisation comme conseiller technique; c'est lui qui continuera à représenter l'agence auprès de l'Association des agences de voyages anglaises ainsi qu'auprès de la «Creative Tourist Agents Conference».

Le Colonel *Brooker* a tenu à préciser que la fusion avec la Maison «Keith Prowse & Co Ltd» rendra l'agence encore plus solide et qu'il n'en résultera que des avantages; il ne fait pas de doute que la rationalisation conduira à une plus grande efficacité et permettra des ventes accrues.

Il est à noter qu'il n'y aura pas de changements dans l'état-major et le haut personnel de *Lunn* au 172 de New Bond Street.

Keith Prowse reprend aussi les intérêts de *Lunn* dans l'organisation américaine associée *Haley Lunn Ltd*.

fusions successives — dont, en 1915, celle de la ligne Moutier—Lengnau, par le tunnel de Granges-Soleure (ou Grenchenberg), long de plus de 8,5 km — exploite pour le compte des compagnies respectives, les chemins de fer *Spiez—Erlenbach*, *Erlenbach—Zweisimmen*, *Thoune—Belp—Berne*, *Berne—Schwarzenbourg* et *Berne—Neuchâtel*.

La construction du tunnel du Loetschberg commença en 1906, sur une longueur de plus de 13 km. Une coulée provenant de la moraine glaciaire de la vallée de Gastern fit irruption dans le souterrain et une masse de boue compacte, évaluée à 7000 m<sup>3</sup>, le combla sur une longueur de 1500 m; des ouvriers perdirent la vie et d'autres victimes furent déplorées en 1908, à Goppenstein, à la tête Sud du tunnel, lorsqu'une avalanche détruisit plusieurs bâtiments. Il avait fallu dévier l'axe du tunnel et en allonger le tracé, qui atteint 14,6 km.

Le 15 juillet 1913, la ligne Frutigen—Kandersteg—Brigue était inaugurée, le réseau entier étant exploité à l'électricité. Sur le parcours de montagne Frutigen—Brigue, la rampe maximum est de 27‰; le tronçon Kandersteg—Goppenstein, celui du grand tunnel, est à double voie; les parcours de rampe, entre Frutigen et Brigue, sont préparés pour l'établissement de la double voie. La ligne comprend une série imposante d'ouvrages d'art: 38 tunnels dont la longueur totale est de 28,5 km se succèdent de Spiez à Brigue et entre Goppenstein et Brigue sur le parcours dominant les gorges de la Lonza et la vallée du Rhône, on n'en compte pas moins de 25 mesurant sept kilomètres au total.



Der Ovo-Service gilt bereits schon längst als Wohltat in der Schweiz, weil sich dank ihm stets jedermann erfrischen oder stärken kann. Was bürgt seit je — ob warm, ob kalt — für Qualität und für Gehalt? —

## OVOMALTINE

Junges, fachtüchtiges Ehepaar, zurzeit in leitender Stellung, sucht auf ca. 1. November gemeinsamen Posten als

## Stütze des Patrons

Offerten unter Chiffre B P 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.



SAUBER  
SCHONEND  
SPARSAM

waschen Sie mit

**SILAVIT** -Waschalkali  
**ALBA**

Universal-Waschmittel

Haben Sie Waschprobleme? Wir beraten Sie gerne!

**VAN BAERLE & CIE. AG., MÜNCHENSTEIN**  
Telephon (061) 9 05 44

## Cleghorn & Harris Limited

Hanover House, 73-78, High Holborn, London W.C. 1

Telephone: Chancery 5331

Cables: Nachtmal, London

## Buying House

for the European Hotel Industry

Table Linens Glassware Towels

Bed Linen Crockery Carpets

and all Hotel Wares

By making use of these services, and thus importing direct, hotels obtain the benefit of buying at factory prices and can effect a real financial saving.

For full information, please contact us or our Swiss Agents:

MESSRS. SIEGFRIED BOLLAG & CO., ZURICH

Schindlerstrasse 9 Telephone (051) 26 54 62 Cables: SIBOCIE

### Ein neues Einmachglas!

**Bülach  
Universal**



mit 8 cm weiter  
Öffnung  
1, 1½, 2 und 5  
Liter

#### Seine besonderen Vorteile:

Leichtes Füllen, Entleeren und Reinigen, da die Hand bequem eingeführt werden kann. — Das neue Glas eignet sich wie seine Vorgängerin, die Einmachflasche „Bülach“ mit 6-cm-Öffnung, besonders gut zum Heissfüllen von Früchten, Konfitüren und Tomaten. — Erhältlich bei den Wiederverkäufern der Einmachartikel „Bülach“. Verlangen Sie dazu die neue *blaue Broschüre* „Einmachen leicht gemacht“, Ausgabe 1952. Preis 50 Rp. — Das Rezeptbüchlein liefern wir auch direkt gegen Einsendung von Briefmarken.

## GLASHÜTTE BÜLACH

### INSERATE LESEN

erwirkt vorteilhaftern Einkauf

Kaufen Sie nicht einfach

«Houdan»-Poularden

sondern verlangen Sie speziell die Marke

«Orchidee»

... zurzeit die beste und schönste holländische Poularde, schneeweiss und frisch geschlachtet!

Bezugsquellen-Nachweis durch die Importeure

**Brovard GmbH, Zürich 57**

Frohburgstrasse 180 Telephon (051) 26 66 60  
Grossimport für Geflügel und Fleischwaren

**AUS DEN SEKTIONEN**

**Generalversammlung des Hotelier-Vereins Engelberg**

Unter der speditiven Leitung seines Präsidenten, *Norbert Cattani*, hielt der Hotelierverein Engelberg am 22. Juni seine ordentliche Generalversammlung ab. Neben den ordentlichen Geschäften, wie Jahresbericht des Präsidenten, Rechnungsablage usw., wurden auch verschiedene Preisbereinigungen vorgenommen. Für das anfangs Juli nach Bern ziehende Vorstandsmitglied Hans Hohl (Hotel Marguerite) wurde neu in den Vorstand *Arthur Pauli* (Hotel Edelweiss) gewählt.

Ein besonders wichtiges Traktandum war die Fusion des Hotelier-Vereins mit dem Kur- und Verkehrsverein in bezug auf die Führung der Winterbetriebe. Bis heute waren diese vom Hotelier-Verein geführt worden; von nun an sollen sie — wie die Sommerbetriebe — vom Kur- und Verkehrsverein geführt werden. Ein wichtiger Beschluss war sodann die *Erhöhung der Kurtaxe* zwecks Ausbau der kurörtlichen Anlagen im Sommer und Winter. Ein gemeinschaftliches Mittagessen, zusammen mit den Damen, schloss die im Hotel Hoheneck durchgeführte Generalversammlung ab.

**DIVERS**

**La Fête fédérale de musique à Fribourg (10 au 13 juillet)**

Fribourg, cité médiévale, cité de poésie, cité moderne, dont l'université donne un exemple d'audace scientifique et architecturale — Fribourg va servir, du 10 au 13 juillet, de décor à la XXI<sup>ème</sup> Fête fédérale de musique. 175 sociétés instrumentales, groupant près de 8000 membres, viendront s'y mesurer dans les divers concours prévus et s'y réuniront en de grands concerts d'ensemble. La

Société fédérale de musique y célébrera le 10<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation. En 1863, à Olten, elle comptait 14 sections et 183 membres; elle groupe aujourd'hui 1560 corps de musique et son effectif a atteint, cette année, le chiffre de 50000. Les 21 fêtes fédérales qu'elle a organisées et dont le rythme s'est, petit à petit, espacé de deux à cinq ans, ont grandement servi son effort.

Le gala musical sera complété par diverses manifestations. Le dimanche, à 15 h 30, un grand cortège historique et folklorique déroulera le faste de ses 2000 participants et l'évocation féérique de ses nombreux groupes costumés qui présenteront les aspects divers de l'histoire fribourgeoise et de ses coutumes régionales.

**Une démonstration de l'art graphique américain, à Lausanne (3-19 juillet)**

A l'occasion du Congrès de la Fédération internationale des clubs de publicité et du 25<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation, la Fédération romande de publicité aura le privilège de présenter à Lausanne, dans les salles du Comptoir Suisse, l'exposition annuelle de l'Art Directors Club de New York; ce puissant groupement rassemble chaque année un choix des quelques centaines de réalisations et productions, publicitaires les mieux venues.

Cette démonstration sera complétée par une rétrospective, sous le titre «Cinquante ans d'affiches suisses».

**Propaganda für das Ausland**

Das «Ministère des travaux publics, des transports et du tourisme», die «Direction générale du tourisme», das «Comité régional de tourisme Bretagne» und die «Représentation générale des services français du tourisme en Suisse» zeichnen als Herausgeber einer sehr geschickt aufgezogenen Propagandaschrift über *Heliotourismen Kuren in der Bretagne*. Die Schrift ist in deutscher Sprache erschienen und soll in erster Linie in der deutschen

Schweiz für Badekuren in der Bretagne werben. Das ist durchaus in Ordnung, wirbt doch auch die SZV im Ausland für Ferien in der Schweiz. Es geht auch in Ordnung, dass in dieser Broschüre nicht weniger als *drei Schweizer Ärzte* mit Artikeln über die Heilfaktoren der Heliotourismen Kuren treten sind, dürfte es sich doch dabei um bezahlte Aufträge handeln. Eine *Nutzenanwendung* drängt sich aber auf: *Wie wäre es, wenn wir ähnliche Wege beschritten*, indem auch unsere Werbeorganisation an ausländische Badekurorte und die klimatischen Höhenkurorte zu werben? Freuen würde es uns aber auch, wenn Schweizer Ärzte sich in vermehrter Masse, als es bisher der Fall war, für unsere Badekurorte einsetzen und die ungleichbedeutenden Heilfaktoren des Höhenklimas in ihrer vollen Bedeutung würdigen.

**Aushang deutscher Zeitungen und Zeitschriften**

Im schweizerischen Fremdenverkehr steht der deutsche Tourist wieder in vorderster Linie. Das ist ganz natürlich, bildet doch Westdeutschland von jeher eines der wichtigsten Einzugsgebiete unseres Tourismus. Hat sich somit in dieser Beziehung eine Normalisierung angebahnt, so ist in anderer Hinsicht der Kontakt mit unserem nördlichen Nachbarlande noch nicht so, wie er sein sollte. Die lange Abgeschlossenheit und die Umwälzungen im deutschen Zeitungswesen während der Vorkriegs- und Kriegszeit haben bewirkt, dass das Halten deutscher Zeitungen und Zeitschriften in der Schweiz stark zurückging, was infolge der gestörten touristischen Beziehungen ja auch verständlich war. Heute stehen wir indessen vor einer ganz anderen Situation. Es ist daher ein durchaus berechtigter Wunsch deutscher Reisender, in den Schweizer Hotels deutsche Zeitungen vorzufinden. Wir haben schon früher — siehe Hotel-Revue Nr. 16 vom 16. April 1953 — darauf hingewiesen, dass die Auflage deutscher Blätter namentlich in jenen Häusern, die mit deutscher Kundschaft rechnen können, erwünscht und

zweckmässig ist. Mitglieder, die sich im deutschen Zeitungswesen nicht auskennen, können sich an das *Zentralbüro* wenden, das ihnen hinsichtlich der Wahl der Zeitungen mit Ratschlägen gerne zur Verfügung steht.

**Gestohlene Travellerchecks**

Die Staatsanwaltschaft Basel-Stadt teilt mit: Am 9. 5. 1953 wurden gestohlen:  
*Travellerchecks der Firma COOK* mit den Nos. AC 365864 — 73 à 2 £  
» BE 253933 — 52 à 5 £  
» CB 146822 — 47 à 10 £  
» DA 130687 — 726 à 20 £

Von diesen Checks sind kürzlich von einem gewissen *G. Batti*, Inder, Besitzer des Passes No. 52103, einige in Paris eingelöst worden. Im Falle eines Auftretens des oben erwähnten *G. Batti*, eines anderweitigen Angebotes oder bereits erfolgter Einlösung obiger Travellerchecks, ersucht die Staatsanwaltschaft Basel-Stadt, Kriminalkommissariat, um sofortigen Bericht.

Am 25. 6. 1953 wurde versucht, bei einem hiesigen Bankgeschäft ein am 12. 3. 1935 ausbezahlter und entwerteter Check der «The Chase National Bank in New York» über 100 Dollar einzulösen. Die Jahreszahl 1935 im Ausstellungsdatum des Checks ist in plumper Weise in «1953» abgeändert.

Bei Vorweisung solcher Checks ersucht das Kriminalkommissariat unter Hinhaltung des Vorweisers, um sofortigen Bericht.

**Hofer schinken**

der Schinken des rechnenden Hoteliers!

Helvetia — Tafelsenf vollwürzig und mild  
blaue Tube \*

Helvetia — Meerrettigsenf besonders rassig  
\* rote Tube

Mit Silva-Bilderscheck

**Crème Caramel**  
DAWA

Servez un dessert rafraichissant en utilisant notre

présentée en coupes ou en godets à diplomates et bien garnie de baies fraîches ou d'une macédoine de fruits frais. C'est un vrai régal et cela ne vous reviendra pas cher! Demandez-nous nos recettes spéciales en nous passant votre commande de Crème Caramel DAWA par unités de 50 ou de 100 sachets.

Dr A. WANDER S. A., BERNE  
Téléphone (031) 5 50 21

**Champagne HENKELL**  
Ein KLASSIKER des Weinkellers

LIEFERUNG DURCH:  
CHAMPAGNER-KELLEREI E. BUSS AG  
SISSACH · TEL. (061) 7 43 44

**Gesucht**  
per sofort: gewandte, sprachkundige  
**Restaurationsstochter**  
**Saaltochter**  
**Tochter**  
für Lingerie mit Nähkenntnissen  
Offerten erbeten an Hotel Seegarten, Locarno.

**CHEF DE CUISINE**  
de première force, travailleur sobre et ponctuel, cherche place à l'année ou longue saison à partir de sept. dans maison de 100 à 150 lits ou plus. Si possible avec petite brigade. Références de premier ordre à disposition. Faire offres avec indication de salaire sous chiffre D C 2142 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Küchenchef-Alleinkoch**  
in Spezialitäten-Restaurant nach Zürich (Jahresstelle), Eilofferten mit Bild, Zeugnisabschriften und Angabe von Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre Z S 2140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Orchester frei**  
Leichter Dienst. Pro Person Fr. 10.—. Offerten unter OFA 9398 Z an Orell-Füssli-Annoncen Zürich 22.  
**Gesucht in die Ostschweiz in Jahresstelle**  
Kleines, gut eingepieltes  
**Aide de cuisine**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Hotelkellner**  
(englisch sprechend)  
**Büropraktikant(in)**  
Offerten bitte unter Chiffre O S 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Engadiner Grand-Hotel sucht zu sofortigem Eintritt für Sommeraison:**  
**Chef de cuisine**  
**Saucier**  
**Chefs de rang**  
**Demi-Chefs de rang**  
Offerten unter Chiffre G H 2167 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Fahnen und Flaggen**  
rot-weiss und grün-weiss. Grössen: 2 x 1 m bis 8 x 1 m. Preis per Stück Fr. 5.—. W. Sutter, Diepoldsau (SG), Tel. (071) 70023.  
**Rolls-Royce**  
16 PS, nur 45000 km, in erstklassigem Zustand, aus erster Hand, wegen Abreise zu verkaufen. Preis ca. 2800 Fr. Offerten unter Chiffre AS 18812 Lo Schweizer-Annoncen AG., «ASSA», Zürich.

**Commis de cuisine Aides-caissières Serveuses**  
connaisant la restauration  
sont demandés par la Brasserie du Grand-Chêne, Lausanne.

**Sekretärin**  
sprachkundig, sucht in Zürich Stelle, evtl. als Aushilfe. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre S A 2141 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
**Köchin**  
26, deutsch, sucht ab 15. Juli Stelle in sehr gutem Hause. M. Waldhler, Ladenburgerstrasse 3/1, München 60, Deutschland.  
**Perfekte Köchin**  
Portier, gesetztes Alter, gewandte und zuverlässig, sucht Stelle als  
**Allein- oder Etagenportier**  
Off. unt. Chiffre P E 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Zürcher Stadthotel  
**Buffetdame**  
**Servier-Praktikantin**  
**Tournaire für Buffet und Büro**  
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten unter Chiffre Z S 2153 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chefkoch Hilfskoch 2-3 Küchenhilfen**  
für Kantinenbetrieb im Wallis, 1200 m ü. M. Guter Lohn. Evtl. auch geschultes Ehepaar mit eigenem Arbeiterstab. Offerten unter Chiffre P-8630 S an Publicitas Sitten.  
**Gesucht für sofort, spätestens auf 1. August**  
**Erstklassrestaurantbetrieb in Zürich sucht in Jahresstelle:**  
**Chef de service**  
**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Chasseur**  
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen gefl. unter Chiffre E 11973 Z an Publicitas Zürich 1.

**ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT**  
**WAADTLÄNDER WEIN**  
OPV

**Gesucht**  
in Jahresstelle in mittleres Kur- und Passantenhotel: tüchtiger **KÜCHENCHEF**  
der auch dem Restaurationservice in jeder Hinsicht gewachsen ist. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten von verheirateten Bewerbern mit Lohnanspruch unter Chiffre K F 2166 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
**Gesucht**  
in Erstklasshotel am Genfersee per sofort: 2 tüchtige  
**Commis de cuisine**  
(evtl. Köchin)  
Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Suisse & Majestic, Montreux.  
**Gediegene HAUSTOCHTER**  
per Anfang August **GESUCHT**  
in Erstklasshotel Zürich. Bewerberinnen nicht in unter 21 Jahren beliebigen Offerte mit Photo zu richten unter Chiffre G H 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Wilden Mann, Luzern, sucht in Jahresstelle**  
**COMMIS DE CUISINE**

On cherche à acheter d'occasion pour ouverture d'un petit hôtel  
**lingerie, lustrerie argenterie** etc.  
à l'état de neuf. Faire offres sous chiffre T R 2188 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle in mittleres Kur- und Passantenhotel: tüchtiger **KÜCHENCHEF**  
der auch dem Restaurationservice in jeder Hinsicht gewachsen ist. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten von verheirateten Bewerbern mit Lohnanspruch unter Chiffre K F 2166 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Erstklasshotel am Genfersee per sofort: 2 tüchtige  
**Commis de cuisine**  
(evtl. Köchin)  
Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Suisse & Majestic, Montreux.

**Gediegene HAUSTOCHTER**  
per Anfang August **GESUCHT**  
in Erstklasshotel Zürich. Bewerberinnen nicht in unter 21 Jahren beliebigen Offerte mit Photo zu richten unter Chiffre G H 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel-restaurant des environs de Neuchâtel  
cherche pour entrée immédiate  
**garçon de cuisine**  
ayant déjà travaillé comme tel. Place à l'année, bon salaire. Offres sous chiffre E N 2185 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
tüchtiger, selbständiger  
**Kellner**  
sowie tüchtige  
**Buffetdame oder -tochter**  
Hotel du Lac, Rapperswil, Tel. (059) 21943.

**Gesucht**  
von Passantenhotel-Restaurant in Basel per sofort oder nach Übereinkunft junger  
**Commis de cuisine**  
**Officemädchen**  
Eilofferten mit Zeugniskopien unter Chiffre P H 2149 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**HOTEL-WÄSCHE UND WOLLECKEN!**  
Ämtlich bewilligter Ausnahmeverkauf vom 8. bis 21. Juli. Nie wiederkehrende, grosse  
**PREIS-VORTEILE**  
Verlangen Sie grosse Preisliste. Jetzt disponieren. Für Totalerneuerung entgegenkommende Spezialkonditionen ohne Preisnachlass. Alb. Wiesner, Hotel-Wäscheabrik, St. Gallen, Tel. (071) 31734.

**Stellen-Anzeiger** Nr. 28  
**Moniteur du personnel**

**Offene Stellen - Emplois vacants**

**C**hef de réception-Kassier gesucht von Erstklasshotel in Zürich. Qualifizierte Bewerber richten ihre Offerte mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1959

**G**esucht per sofort: Zimmermädchen sowie Officiemädchen. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Bellevue au Lac, Reunnen. (1968)

**G**esucht: Pâtissier-Aide de cuisine, Commis de cuisine sowie Restaurationschef zu baldigem Eintritt. Offerten an Dir. W. Fedele, Berghotel Schatzalp, Davos. (1966)

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97  
**BASEL**

**Vakanzenliste**  
Liste des emplois vacants  
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit **Hilfsporto-Beläge** für die Weiterleitung an den Stellendienst **„HOTEL-BUREAU“** (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter **„Vakanzenliste“** ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 6998 Saal-Serviertochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Biel.
  - 7000 Saucier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
  - 7001 Köchin, 15. Juli, Hotel 20 Betten, Bodensee.
  - 7004 Commis de cuisine, Restaurationschef, Officiemädchen, 2 Koch-Chef Remplacement unter 55jährig, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
  - 7011 Conductor-Congierge-Stellvertreter, nach Übereinkunft, Hotel, Bern.
  - 7020 Kellner für Saal und Dancing, 15. Juli, Hotel 100 Betten, Zürich.
  - 7023 Alleinlechner, Ende Juli, mittelgroßes Hotel, Neuenburg.
  - 7025 Alleinlechner, sofort, Hotel 20 Betten, Bodensee.
  - 7029 Koch-Entremetteur, Lingeriemädchen, sofort, Chef de rang, Argenteur, 2 Officiersuchen, 15. Juli, mittelgroßes Hotel, Basel.
  - 7040 Junger Koch, Sekretär(in), sprachkundig, Saaltochter oder Kellner, Küchenhilfspersonal, Küchenchef, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Neuenburg.
  - 7043 Küchenchef, sofort, Hotel 40 Betten, Badeort Kanton Aargau.
  - 7050 Commis de cuisine, 15. Juli, Hotel 25 Betten, Kanton Fribourg.
  - 7075 Alleinlechner oder -köchin, (August), mittelgroßes Hotel, Olten.
  - 7083 Bürofräulein, Kontrollier(euse), Kellnerbursche als Anfänger, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.
  - 7090 Restaurationschef, junge Saaltochter, Gouvernante-Tournante nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Bern.
  - 7092 Koch-Chef-Remplacement, 1 Tag pro Woche, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
  - 7093 Zimmermädchen, Engenportier, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Olten.
  - 7107 Officiemädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Solothurn.
  - 7108 Commis de rang, Lingeriemädchen, Saalpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
  - 7114 Serviertochter, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Basel.
  - 7126 Zimmermädchen, 15. Juli, mittelgroßes Hotel, Fribourg.
  - 7135 Serviertochter, selbständig, 16. Juli, kleineres Hotel, Bern.
  - 7140 Restaurationschef, sofort, Restaurant, Olten.
  - 7147 Commis de rang, sofort, mittelgroßes Hotel, Zürich.
  - 7184 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Klinik 80 Betten, Graubünden.
  - 7186 Schenkbursche, junger Koch, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.

**G**esucht nach Zürich in erstklassiges Spieserrestaurant: tüchtige, englisch sprechende Restaurationschef sowie junger Commis de cuisine, evtl. aus der Lehre. Eintritt per 20. August oder später. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind zu richten an: Zumthaus zur Saffran, Zürich. (1968)

**K**och, junger, für Grossrestaurant in Basel gesucht. Offerte unter Chiffre 1967

**S**erviertochter, tüchtige, flinke und ehrliche, in gute Hotelstelle gesucht. Offerten an Hotel Baden und Casino, Wohlen (Aargau). (1964)

**Z**immermädchen, tüchtiges, gesucht. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Helvetia, Kreuzlingen. (1943)

**Stellengesuche - Demandes de places**

**Salle und Restaurant**

**B**uffetmädchen, ges. Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 40

- 7160 Restaurant-Saaltochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Luzern.
- 7167 Küchenchef, junger Pâtissier-Entremetteur, nach Übereinkunft, größeres Hotel, K. Aargau.
- 7171 Bar-tochter-Anfängerin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
- 7178 Sekretär-Kassier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
- 7183 Pâtissier, Engenportier, Kaffeeköchin, Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Bern.
- 7195 Commis de cuisine oder junger Chef de partie, sofort oder Ende Juli, großes Hotel, Baden.

**Sommersaison**

- 6991 Chef de rang, Commis de rang, sofort, Hotel 80 Betten, Thunsee.
- 6994 Commis de cuisine oder Köchin neben Chef, Sekretärin, sofort, mittelgroßes Hotel, Luzern.
- 6999 Küchenchef, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, St. Moritz.
- 7002 Kellner, Serviertochter, sofort, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
- 7008 Junger Congierge, Chasseur für Ablösung, Conductor, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 7010 Sekretärin-Journalführerin, nach Übereinkunft, Hotelgesellschaft, Wallis.
- 7013 Lingerie, Küchenchef, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
- 7014 Hausbursche-Portier, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
- 7015 Alleinportier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
- 7017 Maschinewäscher(in), nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
- 7018 Hilfsköchin neben Chef, Chasseur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 7024 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 7026 Küchenchef, 15. Juli, Hotel 25 Betten, Lago Maggiore.
- 7027 Officiemädchen, 15. Juli, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
- 7028 Commis de bar, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 7035 Alleinportier, Restauranttochter, 15. Juli, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
- 7038 Commis de salle, Küchenbursche, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 7043 Küchenmädchen, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Kanton Fribourg.
- 7047 Barmaid, nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
- 7048 Wäscherin, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Zentralschweiz.
- 7049 Chasseur, Engenportier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lugano.
- 7051 Tochter für Zimmer und Saal, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Graubünden.
- 7054 Kraft für Kontrabasso, Chef-Röuseur, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
- 7062 Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden.
- 7063 Serviertochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
- 7066 Sekretärin für Korrespondenz und Kasse, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Luzern.
- 7069 Engenportier, Küchen-Officiemädchen, sofort, Hotel 110 Betten, Engadin.
- 7069 Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 7070 Koch evtl. Köchin, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
- 7073 H. Oberkellner-Winebutler, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 7074 Alleinlechner, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
- 7076 Zimmermädchen evtl. Anfängerin, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Berner Oberland und Restaurantkasse, 2 Commis de cuisine, Commis-Pâtissier, Chef-Röuseur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
- 7082 Küchenmädchen, sofort, kleines Hotel, Interlaken.
- 7083 Serviertochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
- 7086 Sekretärin für Korrespondenz und Kasse, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Luzern.
- 7089 Engenportier, Küchen-Officiemädchen, sofort, Hotel 110 Betten, Engadin.
- 7096 Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 7097 Koch evtl. Köchin, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
- 7098 Saaltochter, Küchenmädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Thunsee.
- 7098 Saal-Restauranttochter, Anfangsköchin neben Chef evtl. Kochlehtochter, sofort, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.

**T**ochter, sprachkundig, sucht Stelle als Restaurant- oder Saaltochter. Ort Luzern. Offerten unter Chiffre E 38875. Le an Publicitas Luzern. (1968)

**Cuisine und Office**

**K**üchenchef, gelehrter Pâtissier, exakter, sauberer, ruhiger und sparsamer Mitarbeiter, sucht Saison- oder Jahresstelle. Gute Referenzen und Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre 41

**Loge, Lift und Omnibus**

**A**llein- oder Engenportier, sprachkundig, an sauberes, selbständiges Arbeiten gewöhnt, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Offerten an H. K., b./Hössi, Theaterplatz 10, St. Gallen. (42)

**F**räulein, ehrl., ges. Alters, sucht guten Vertrauensposten für Jahresstelle in Zürich als Lingerie-Maschinewäscherin, evtl. als Hilfsverwalterin für Einzelhandel und Etage. Eintritt n. Bd. Ende Juli oder Anfang August. Offerten unter Chiffre 43

**P**ortier, 21jährig, sucht Stelle auf 15. Juli als Etagen-, Allein- oder Tourant-Deutschschweizerkassier. Offerten an H. K. 32, Poste restante, Montreux. (47)

**P**ortier mit guten Zeugnissen sucht Stelle auf 1. August. Offerten unter Chiffre 44

**P**ortier, 23 Jahre, tüchtig und zuverlässig, sucht Stelle auf 15. Juli, als Allein-, Etagen- oder Bahnpfortier in gutes Haus. Deutsch, Franz., Ital., Englischkenntnisse. Offerten an Poste restante F.H. 30, Montreux. (45)

**Divers**

**G**eranten-Ehepaar, fachkundiges, sucht Jahresstelle als solches oder Oberkellner, Chef de service-Stütze des Patrons. Fähigkeitsausweis Zürich und Bern. Zur Zeit in Stellung. Offerten unter Chiffre 48

**T**ochter, junge, gebildete, mit guten Umgangsformen und Sprachkenntnissen, sucht per sofort Stelle in Hotelbüro. Würde auch im Service oder Zimmerdienst mitgehen. Offerten unter Chiffre 46

**Obacht! Man verfolge nicht die Beilage des Briefports zur Weiterbeförderung der Offerte!!!**

**Aushilfen**

7071 Portier, ab sofort für unbestimmte Zeit, grosses Hotel, Luzern.

**Lernstellen**

7015 Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.

7072 Kochlehrling, sofort, Hotel 50 Betten, Baselstadt.

**„HOTEL-BUREAU“**  
**Succursale de Lausanne**

- Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
- 9748 Entremetteur, commis de cuisine, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
  - 9760 Cuisinier, de suite, pension, Valais.
  - 9763 Caisserie-débutante, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
  - 9764 Portier, à convenir, hôtel moyen, Lausanne.
  - 9779 Repouseuse, de suite, clinique, Leyrain.
  - 9778 Jeune chef de rang (anglais), de suite, hôtel moyen, Lausanne.
  - 9779 Fille d'office, commis de rang, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois.
  - 9781 Commis de rang, commis de cuisine, de suite, maître d'hôtel, à convenir, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9786 Fille de salle (anglais), 15 juillet, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9787 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais.
  - 9791 Chef de partie, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
  - 9799 Repouseuse, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9800 Une aide-maître, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
  - 9801 Femme de chambre-tourante, jeune gouvernante-cafétière (Suisse), passe-platier, 15 juillet, grand hôtel, lac Léman.
  - 9809 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes valais.
  - 9811 Aide-cuisinier expérimenté, de suite, portier-garçon de maison, garçon de salle, 15 juillet, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
  - 9814 Aide-cuisinier, Sommelière, de suite, hôtel moyen, Fribourg.
  - 9816 Fille ou garçon de salle, fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
  - 9818 Chef-gardemanger, chef de rang, fille d'office, de suite, grand hôtel, Lausanne.
  - 9820 Cuisinier, 15 juillet, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
  - 9823 Commis de rang ou fille de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9828 Jeune chef de rang ou demi chef, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
  - 9826 Commis de chambre, de suite, clinique, Leyrain.
  - 9838 Commis de rang, commis-pâtissier, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
  - 9836 Commis de cuisine ou jeune chef de partie, de suite, hôtel moyen, Valais.
  - 9844 Cuisinier-pâtissier ou cuisinier seul, de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
  - 9846 Fille de chambre, de suite, hôtel moyen, Alpes valais.
  - 9845 Soppouse, commis de cuisine de suite, concierge-chasseur, cassetier, 15 juillet, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9857 Jeune cuisinier, de suite, hôtel moyen, Yverdon.
  - 9858 Fille de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
  - 9869 Femme de chambre, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel.
  - 9861 Une aide-maître, à la journée, hôtel de passage, Lausanne.
  - 9862 Jeune lingère, cuisinier, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
  - 9864 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
  - 9865 Fille de salle, secrétaire (français, allemand, anglais), de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
  - 9867 Portier d'étage, de suite, grand hôtel, lac Léman.
  - 9868 Portier d'étage, femme de chambre, de suite, hôtel-pension, Jura.
  - 9872 Commis de cuisine ou cuisinier, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.

**Gesucht Governante**

hat auch den Saal zu überwachen, Englisch erwünscht, in kleinerem Hotel der Stadt Zürich. Offerten unter Chiffre Z. H. 2129 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen auf den 1. Oktober 1953, evtl. später einen Initiator

**GERANTEN**  
(Gerantin)

mit ähnlicheren Fähigkeiten ausweis zur selbständigen Führung eines mittleren Hotels und Restaurants in Zürich 4. Offerten mit Angaben über die bisherige Tätigkeit und mit neuerer Foto sind zu richten unter Chiffre P 116717 an Publicitas Winterthur.

**ETAGENGOUVERNANTE**

Offerten mit Photo unter Chiffre Z.H. 2123 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft junger Koch oder Commis de cuisine**

neben Chef. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Ch. Kaiser, Restaurant Hirzbrunnen, Riehentischstrasse 110, Basel.

**Für Aushilfe oder Jahresstelle tüchtiger KOCH-PATISSIER**

per sofort gesucht. Tel. (082) 603 33.

**Kursprogramm 1953/54 erschienen**

Zustellung sofort auf Verlangen. Telefon (041) 2 55 51  
**Schweiz. Hotelfachschule Luzern**

Gstaad, den 2. Juli 1953  
**Todesanzeige**

Es ist uns eine schmerzliche Pflicht, unsere Geschäftsfreunde vom schweren Verlust, der uns durch den Hinschied unseres hochverehrten

**Emil Müller-von Siebenthal**

Gründer des Hotelia-Verlages

getroffen hat, in Kenntnis zu setzen. Er starb im Alter von 73 Jahren.

Hotelia-Verlag  
M. Müller

In Jahresstelle nach Basel gesucht für unser Bier- und Spieserrestaurant junge, tüchtige

**SERVIERTOCHTER**  
**BUFFETTOCHTER**

Für unser 1.-Stock-Restaurant tüchtige, sprachkundige

**RESTAURATIONSTOCHTER**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Eintrittsdatum erbeten an Gebr. Fröh, Grand-Restaurant Baseltal, Marktplatz 30, Basel, Tel. (061) 23 38 28.

**Gesucht per sofort**

**Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Bahnhofstrasse 10, Luzern.

**Gesucht per sofort perfekte Glätterin**

Offerten an Hotel Bellevue, St. Moritz. Tel. (082) 3 39 05.

**Jeune homme cherche place comme portier ou chasseur (débutant)**

Préférence saison. Parle français, italien, un peu allemand. Libre de suite. Ecrire à E. Goderey, Neptunstr. 34, Zürich 7.

**TOGGER**

mit Kenntnissen im Bar-, Restaurations- und Saal-service, sucht Stelle in grösseres Hotel zur Weiterbildung. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre T K 2164 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bureaukraft**

Gut ausgewiesene Handelsdiplom, vieljährige Bureaupraxis, Deutsch, Französisch, Englisch, gepflegt, sehr gut präsentierend, mit guten Umgangsformen

**sucht Stelle**

aus grösserem Hotel, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Angebote unter Chiffre E 10488 Ch an Publicitas Chur.

**Zsr gef. Notiznahme!**

Inseratenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

**Gesucht in Jahresstellen für Stadthotel in Bern**

**Patissier Kaffeeköchin Saaltochter Saalpraktikantin Engenportier**

Guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit. Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Zeugniskopien mit Photo unter Chiffre S H 2150 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**WANTED**

for leading Chain of Hotels in India experienced english speaking staff:

**2 high-class maîtres d'hôtel**  
**3 chefs de rang**  
**4 chambermaids**

Good salary, 3 to 4 years contract, passage paid both ways. Leave in India. Free medical attentions. Offres with photograph and certificates, indicating age etc. under cipher D K 2159 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

**Bodenspäne- und Blochmaschine**

neuerartig, wegen Nichtgebrauch günstig. Mit Garantie. W. Suter, Dielpöhlisau (SG), Tel. (071) 70023.

**Pâtissier**

(aide de cuisine) est recherché pour la saison d'été jusqu'à mi-septembre. Entrée immédiate. Offres avec copies de certificats sous Chiffre V D 2196 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Office-Economat-Gouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen an Direktion Hotel Cornavin, Genf.

**Gesucht Restaurations-tochter**

Seehotel Bellevue, Mariazell-Sarsse.

**Welches gute Hotel möchte auf den 1. Oktober einen 23jährigen Koch (Fachschulabsolvent und französisch sprechend) als KELLNER-PRAKTIKANT einstellen? Angebote unter Chiffre K P 2161 an die Hotel-Revue, Basel 2.**

Gesucht zu baldigem Eintritt tüchtige

### Commis de cuisine Kellerbursche Zschenkbursche

Offerten mit Zeugnisakopien und Angabe des Lohnanspruches an Bahnhof-Buffer SBB, Basel.

Gesucht ab Herbst 1953

### Direktions-Ehepaar

zur Leitung eines grösseren Sporthotels mit Restaurant-Bar auf bestfrequentiertem Wintersportplatz Graubündens, eventuell auch Zweisaisonbetrieb.

Es kommen nur sehr gut ausgewiesene Bewerber in Frage. Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten unter Chiffre C 10310 Ch an Publicitas Chur.

Gesucht

für modernes Stadthotel und Restaurant an bester Lage Zürichs

### Direktor

evtl. -Ehepaar

Bedingungen: Schweizer Bürger, gewandte, ambitionöse Persönlichkeit mit besten Sprachkenntnissen, kaufmännisch und hotelfachlich durchgebildet, mit guter Praxis, kautionsfähig, mit guten Beziehungen in Fachkreisen. Soll in der Lage sein, sich evtl. finanziell beteiligen zu können. Salär und Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten mit Photo, Zeugnisakopien, Curriculum vitae, Saläransprüchen und Referenzen unter Chiffre OFA 5819 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gesucht zu baldmöglichem Eintritt gutausgewiesene

### Restaurationsstöchter Chefs de rang

für das Buffet I./II. Klasse.

Offerten mit Photo, Zeugnisakopien und Altersangabe an Bahnhof-Buffer SBB Basel.

**Nach der Saison:** Fachliche und sprachliche Weiterbildung durch Besuch der Herbstkurse an der Schweiz. Hotel-fachschule Luzern. - Prospekt sofort auf Verlangen. Telephone (041) 2 55 51

Junges, tüchtiges, fachkundiges Ehepaar, mit langjähriger Erfahrung, sucht auf Herbst 1953 oder nach Übereinkunft: **Direktion, Gerance** eventuell **Pacht** eines Hotel-Restaurants, mittle. Grösse. Offerten sind erbeten unter Chiffre E.F. 2086 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In Zürich, für sofort oder nach Übereinkunft sprachkundiger, tüchtiger **CHEF DE RANG** in Jahresstelle gesucht. Maximaler Verdienst. Handgeschriebene Offerten mit Photo an Rest. Hungaria, Beattengasse 11.

Gesucht per sofort jüngerer **PORTIER** für Haus- und Bahndienst. Deutsch und franz. sprechend. Offerten mit Zeugnisakopien und Photo an Hotel Schwanen, Baden.

Wäsche schonen mit KOLB'S  
**Seifenflocken Weisse Taubé**  
J.KOLB Seifenfabrik ZÜRICH  
Das beste Waschmittel für sorgfältige Pflege der Wäsche! Für Waschmaschinen, Automaten und Waschkessel

Junges, zuverlässiger Mann sucht Stelle als

### Kellermeister

in Hotel oder Grossrestaurant. Sprechende deutsch und franz. Besitze gute Zeugnisse. Offerten unter Chiffre J 4801 Y an Publicitas Bern.

Gesucht sprachkundige

### Servier-tochter

in Hotel-Restaurant am Bodensee. Offerten unter Chiffre B. O. 2118 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht solider, tüchtiger

### Koch Köchin

Wir legen grossen Wert auf gepflegte Küche. Offerten erbeten an Fam. Brunner, Hotel und Metzgerei zum Ochsen, Gossau (St. G.), Telephone (071) 8 56 12.

Gesucht per sofort

### Restaurations-tochter sowie junges, williges Officemädchen

Offerten mit Zeugnisakopien und Photo unter Chiffre O S 2068 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gelegenheit

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuwertige, schöne und solide

### Wirtschafts-stühle

zum Preise von Fr. 17.50 per Stück. Möbelfabrik-Gachwand A.G., Steffisburg, Tel. (033) 263 12.

Von tüchtigen Fachleuten mit Fähigkeitsausweis

### Hotel-Pension oder Pension

zu pachten gesucht. Offerten unter Chiffre H T 2011 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ausserst günstige Occasion!

### Glacerie

zu verkaufen, Garantiert wie neu, Frigomatik, 6-Liter-Trommel und 4 Eisbüchsen à 4 Liter. Abdeckung Chromstahl. J. Hürlimann & Co., Frigopol, Birmensdorf (ZH), Tel. 954234.

Chestères/Villars

A vendre

### pension

### Les Bruyères

de 35 lits. Affaire intéressante S'adr.: R. Favre, not., Olion (Vaud).

Occasion!

### Kühl-schrank

4türig, 1200 Liter, Frigorrex. Garantie, wie neu, Fr. 2800.- Offerten unter OFA 5822 Z Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Kurhaus Rosenlaui

ob Meiringen sucht per sofort

### Saaltochter evtl. Anfängerin Restaurations-tochter

### Gesucht tüchtiger Commis de rang

Hotel Bellevue au Lac, Zürich.

### Restaurateur

ohne Schulden, mit eigenem Geschäft, sucht Teilhaber. Poste restante: 150, Mont-Bianc, Genf.

Gelernter Bäcker-Pâtissier sucht

### Lehr- oder Volontärstelle als Koch

in gutgehendes Hotel. Bevorzugt K. Tessin. Antritt 15. November. Offerten unter Chiffre H 4389 Z an Publicitas Thun.



Keine Mäusefallen mehr! Heute verwendet man als radikale Vertilgungsmittel

### Mäuse-virus Ratin

gegen Haus- u. Feldmäuse gegen Haus- und Wasserratten

Schweiz. Serum- & Impfstofflabor Bern, Abt. Schädlingsbekämpfung. Verlangen Sie Spezialprospekt Nr. 5



Für sofort GESUCHT **Hilfssekretärin** deutsch, franz., englisch sprechend. Eilofferten erbeten an Hotel Moy Oberhofen am Thunersee, Tel. 71914.

Ensuite de démission de son directeur la Société immobilière d'Ouchy Hôtel Beau-Rivage-Palace met au concours la place de **Directeur** de l'hôtel. S'adresser par écrit au Président du Conseil d'administration Hotel Beauvillage, Ouchy, en joignant curriculum vitae.

Gesucht in Grossrestaurant **Chef de service  
Chef de rang  
Commis de rang  
Barman  
Serviertochter  
Buffetdame** Offerten mit Zeugnisakopien und Photo unter Chiffre Z H 2067 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger **Koch-Entremetier** guter Lohn, geregelter Freizeit. Offerten sind erbeten unter Chiffre H 11825 Z an Publicitas Zürich 1.

Gesucht per sofort für Sommersaison **ALLEINKOCH** patisseriekundig. Offerten mit Zeugnisakopien an Hotel Kientalerhof, Kiental.

Gesucht von erstklassigem Stadthotel **KASSIER-SEKRETÄR** Eintritt baldmöglichst. Offerten unter Chiffre S K 2137 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt tüchtiger **Commis de cuisine** sowie **Lingeriemädchen** Offerten mit Zeugnisakopien an Grand Hôtel Suisse et Majestic, Montreux.

Gesucht per sofort

### Köchin oder Hilfsköchin junge Saaltochter Zimmermädchen Haus- und Lingeriemädchen

Offerten an Hotel Montana, Oberhofen am Thunersee, Tel. (033) 71861.

Die Stelle eines selbständigen

### KOCHS oder KÖCHIN

im Altersheim «La Charmille» ist neu zu besetzen. Bewerber werden gebeten, ihre Anmeldung beförderlich an die Verwaltung des jüdischen Heimes «La Charmille», Riehen, Indlingstrasse 235, einzusenden unter Beifügung eines kurzen Lebenslaufes und der Gehaltsansprüche.

Villars-Palace, Villars s./Ollon, cherche pour entrer de suite

### commis-pâtissier

Adresser les offres avec copies de certificats à H. Dessibourg, chef de cuisine.

**LIPS-**  
Küchenmaschinen  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

On cherche pour bon hôtel moyen **une jeune secrétaire** ou une **stagiaire de bureau** sachant la langue française. Nourri et logé. Offre avec curriculum vitae à case postale 236, Neuchâtel.

Gesucht per sofort **Gardemanger  
Commis-Gardemanger  
Entremetier oder  
Commis-Entremetier** Offerten erbeten an Bahnhofbuffet Aarau.

Gesucht ab 15. Juli 1953 guter, seriöser **Chef-Koch** oder **Chef-Köchin** welche(r) in der Restauration sowie Hotelküche gut bewandert ist. Offerten mit Lohnanspruch und Zeugnisakopien unter Chiffre F. M. 2115 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiger, gut präsentierender **Tennispieler** sucht Saisonstelle als **Tennis-Trainer** Deutsch, Französisch, Italienisch, Vorkenntnisse in Englisch, Referenzen. Offerten unter Chiffre K. T. 2121 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Assistant-Manager** sprachkundig, in allen Sparten der Hotellerie bewandert, mit zweijähriger Auslandspraxis, sucht passendes Jahresengagement in Erstklasshotel. Offerten erbeten unter Chiffre A M 2062 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft bestausgewiesener, sprachkundiger **Chef de service** in Grossrestaurant auf dem Platz Zürich. Offerten mit Zeugnisakopien und Lebenslauf sind zu richten unter Chiffre A 11894 Z an Publicitas, Zürich 1.

**ZITHERSPIELER** mit neuartigem, elektro-akustischem Musikinstrument (Schallverstärkung auch der grössten Räume), sucht Engagement. Routinierte Spieltechnik, volkstümliche und Jazzmusik. Josef Lürzer, Weissenreutweg 1, Bregenz a. B.

Wählen Sie das Beste, wählen Sie **RESINFLEX** für Wandverkleidung und Polsterüberzüge  
Storzenhoff AG, Aarau, Feerstr. 16, Tel. 064 2 52 52

# La confrérie de la chaîne des rôtisseurs a tenu un grand chapitre international au château de Chillon

Le 19 juin le château de Chillon était le siège d'une réunion internationale de la plus importante association gastronomique qui existe aujourd'hui: la chaîne des rôtisseurs.

L'après-midi avait été consacrée à parcourir le vignoble de Lavaux et à se rendre par la route de la Corniche au château de Géroldes qui sert de lieu de réception à l'office de propagande des vins vaudois. Après une semaine de pluie, le ciel avait bien voulu se découvrir et le paysage avait une luminosité qui ajoutait encore à sa grandeur. Il fit une profonde impression sur nos amis belges et français dont certains venaient pour la première fois en Suisse et qui ignoraient que cette partie de notre pays fut consacrée entièrement à la viticulture. Dans le cadre idéal des jardins du château de Géroldes, qui sont comme une oasis de verdure et de fraîcheur dans ses coteaux plantés de vigne, M. G. Olivet, directeur de l'office de propagande des vins vaudois, fit les honneurs de cette demeure seigneuriale, qui date du 12e siècle, et offrit quelques-uns de ses plus succulents produits.

## La «Disnée» au château de Chillon

Il est de tradition lors des chapitres de la chaîne des rôtisseurs de faire suivre la cérémonie des intronisations d'une «disnée» qui rappelle les agapes d'autrefois. Le chapitre de Chillon ne devait pas manquer à cette coutume et l'on comprend qu'un décor pareil puisse relever le plaisir que l'on a de goûter à des vins et à des mets parfaits.

Quand on saura que le comité d'organisation de cette réception était présidé par M. Frédéric Fauquez, conseiller aux Etats, lui-même vigneron et qu'il groupait des spécialistes aussi distingués que MM. André Oyez, Gustave Guhl, W. Herren, A. Hausmann, H. Held et R. A. Albas, pour ne citer que quelques noms, on comprendra que la manifestation de Chillon ne pouvait être qu'une parfaite et totale réussite. Ce fut d'ailleurs l'avis des 220 participants qui eurent le plaisir de passer cette soirée à la lumière des chandelles.

Au coucher du soleil, le château de Chillon se présentait sous son plus bel aspect et l'on se sentait transporté de plusieurs siècles en arrière lorsque, en arrivant, on apercevait les halberdiers en costume, et lorsque l'on entendait retentir sur les tours la sonnerie des trompettes thébaines. La cour du château avait repris vie, car l'on voyait courir ceci delà les maîtres ceux qui s'affairaient à la préparation du repas.

Pendant ce temps, le Dr Ch. Guébel, grand Chambellan de la confrérie, intronisait dans la salle des chevaliers les nouveaux adhérents de la chaîne. Ils étaient fort nombreux à ce chapitre et la cérémonie dura longtemps puisque il y eut encore diverses promotions. C'est ainsi que M. Frédéric Fauquez fut promu Bailli d'honneur et que, à la place de M. Roger Haefeli, M. Max Olivet devint Bailli délégué pour la Suisse. Nous noterons en passant que M. André Oyez fut promu Echanson de la chaîne. Parmi les nombreux nouveaux intronisés, notons le conseil d'Etat vaudois en corps, MM. Maurice Troillet et Marius Lambert, conseillers d'Etat du canton du Valais, M. Maxime Quantenod, conseiller d'Etat du canton de Fribourg et J. L. Barrelet, conseiller d'Etat du canton de Neuchâtel.

Après les intronisations qui eurent lieu sous le feu des projecteurs en présence de nombreux photographes et des actualités cinématographiques, les participants trouvèrent dans la cour du château - où les sonneurs les appelaient - un délicieux apéritif constitué par de l'Arvine et de l'Hermilage, ces vins valaisans qui plaisent au palais, surtout lorsqu'ils sont accompagnés de copeaux de vieux fromage du Val d'Anniviers et de bricets vaudois. Les trompettes sonnèrent encore pour annoncer aux convives que le repas était prêt, et le menu suivant fut servi sans bavures par les élèves de notre Ecole hôtelière de Lausanne - sous la direction de M. Thuor - et M. Fauquez souhaita à tous ces jeunes gens de venir plus tard eux aussi, des maîtres rôtisseurs dignes de la chaîne.

### Menu

#### Apéritif:

Hermitage 1952 et petit Arvine de Fully 1952

DELICES DE LA CHEMINÉE  
Château de Luins 1952

#### CONSOMME DOUBLE EN TASSE

TRUITE DU LÉMAN  
POCHÉE AU VIN BLANC  
SAUCE GENEVOISE  
Yvonne Ovaile 1951

BARON D'AGNEAU A LA BROCHE  
POMMES NOUVELLES,  
HARICOTS VERTS  
Dôle Gloire du Rhône 1947

ASPERGES FRAICHES DU VALAIS  
SAUCE VERTE

LE GRUYÈRE DE GRUYÈRES  
AVEC LE PAIN DE L'ARMAILLI  
Dézaley clos des moines 1948  
Dôle Châteaueuvieux 1945

FRAISES DE LA MONTAGNE AVEC LA  
CRÈME NATURE EN BAGNOLETS

CAFÉ  
MIGNARDISES  
Eaux-de-vie du pays

### Commentaires

Les bonnes choses se passent en général de commentaires, car il est inutile de vouloir pour chaque met ou chaque vin rechercher un superlatif qui n'exprime pour finir plus rien du tout. Nous avons dit que ce fut parfait et c'est le plus beau compliment que l'on puisse faire aux organisateurs.

Par contre, ce qui est intéressant c'est de voir que l'on s'était ingénié de composer un menu avec des produits de chez-nous. C'était au fond une synthèse de ce que la terre, les eaux et la faune vaudoises, valaisannes, fribourgeoises et genevoises pouvaient offrir de meilleur.

Les délices de la cheminée, étaient composées de viande séchée, de jambon cru et de charcuterie vaudoise, de ce boutefais qui ne doit être ni trop gras, ni trop serré et qui est une spécialité de la campagne vaudoise. La viande séchée n'est autre que du filet et du faux-filet de bœuf qu'on laisse tremper plus ou moins longtemps dans la saumure et que l'on place au séchoir.

La truite est certainement ce que le lac offre de meilleur et le canton de Genève s'associe à cette manifestation gastronomique grâce à la sauce genevoise, une sauce blonde relevée de vin blanc, de fumet de poisson et de crème fouettée.

## Lebhafter Zustrom ausländischer Gäste im April

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Der schweizerische Fremdenverkehr nahm auch im Berichtsmontat einen günstigen Verlauf. Er war nicht nur lebhafter als im März, die Osterfeiertage fielen wie 1952 in den April, sondern auch lebhafter als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Die Inlandfrequenz blieb zwar unverändert, der Zustrom ausländischer Gäste jedoch war grösser als je in einem April seit dem Bestehen der Fremdenverkehrsstatistik (1934). Die Belebung kam den Frühlingkurorten, den meisten Städten und einer ganzen Reihe von Wintersportplätzen zugute, in denen über Ostern noch einmal Hochbetrieb herrschte.

### Fremdenverkehr im April 1952 und 1953

Jahre	Arrivés			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
Hotels, Pensionen						
1952	192630	172721	365351	670509	453399	1123908
1953	197947	210432	408379	671296	542073	1213369
Sanatorien, Kuranstalten						
1952	2929	995	3924	184350	104923	289273
1953	3216	1282	4498	178819	101223	280042
Total						
1952	195559	173716	369275	854859	558322	1413181
1953	201163	211714	412877	850115	643296	1493411

Die Gäste in den Hotels und Pensionen verzeichnen einen Zuwachs von 90000 Logiernächten (+ 8 Prozent). Die Gäste aus der Schweiz, auf die 671000 Übernachtungen entfielen, waren an dieser Frequenzsteigerung nicht beteiligt, allerdings nur deshalb nicht, weil der leichten Zunahme des inländischen Reise- und Ferienverkehrs ein Rückgang der Aufenthalte berufstätiger Dauergäste gegenüberstand.

Die Zahl der Übernachtungen ausländischer Gäste stieg auf 542000 und übertraf damit das Vorjahresergebnis, das bereits im Aprilmaximum dargestellt hatte, um 89000 oder 20%. Zu diesem Aufschwung haben mit Ausnahme der Besucher aus Luxemburg und einigen osteuropäischen Staaten fast alle Gästegruppen beigetragen, am meisten wiederum die Deutschen, für die 146000 Logiernächte gebucht wurden, 41% mehr als vor Jahresfrist. Noch stärker, absolut allerdings weniger ins Gewicht fallend, hat die Zahl der dänischen Touristen zugenommen, denen seit Januar 1953 für Ferientaufenthalte in der Schweiz jährlich 2000 dKr. (vorher 750), das sind rund 1265 Schweizerfranken, bewilligt werden. Recht

Si notre pays peut fournir en automne des agneaux dont la chair est à la fois tendre et savoureuse, parce qu'elle est imprégnée de l'exquise odeur des herbes de l'alpage dont il s'est nourri, la saison ne se prêtait pas à la consommation de bêtes rôtissées. C'est pourquoi les 8 agneaux qui rôtissaient à la fois sur les broches monumentales du château de Chillon - refaites par les soins du Conseil d'Etat vaudois et qui fonctionnaient pour la première fois - étaient des agneaux de Pré-Salé.

La réputation des asperges du Valais n'est plus à faire. Elles peuvent être comparées à celles d'Argenteuil, mais les connaisseurs leur trouvent parfois une finesse qui n'existe pas toujours ailleurs.

Le Gruyère de Gruyères - et il n'est pas mauvais de le préciser puisqu'en France on confond souvent Gruyère et Emmental - est un fromage à pâte dure qui, pour être à point «doit» pleurer au moment ou on le coupe. La pièce qu'un véritable armailli en costume apporta sur son dos remplissait toutes les conditions voulues, tant au point de vue de la consistance de la pâte, que du goût.

Quant aux vins, M. Gérard Olivet les décrit parfaitement en disant que le «Château de Luins» était du La Côte que l'on pouvait comparer aux collines harmonieuses sur lesquelles il croit, l'Yvonne Ovaile un vin plus corsé, un vin sec et soyeux avec un goût de pierre à feu. La Dôle est un pinot noir. C'est un des meilleurs vins rouges suisses et les rôtisseurs ont pu se convaincre que les organisateurs avaient su frapper à la bonne porte en demandant de la Gloire du Rhône 1947 et du Châteaueuvieux 1945.

En 1947 l'on peut dire avec M. Fauquez que le principe qui avait présidé à la composition de ce menu était de bannir tout «rastaquouérisme» de la cuisine et de présenter des mets simples. Curnonsky, Prince des gastronomes, Grand maître d'honneur de la chaîne, n'a-t-il pas dit de la bonne cuisine française que c'est «celle où les choses ont le goût de ce qu'elles sont?»

Le cadre, la perfection du menu et du service à la leur des chandelles, de même que les productions de la chanson de Montreux - cet ensemble vocal dont la réputation n'est plus à faire - contribuèrent encore à rehausser le plaisir de cette disnée.

A l'exception du Prince Curnonsky, tous les hauts dignitaires du conseil municipal de la confrérie étaient présents et ils ont pu se convaincre qu'en Suisse aussi la gastronomie était à l'honneur.

günstig entwickelte sich sodann die Frequenz der schwedischen (+21%), nordamerikanischen (+19), französischen (+15), holländischen (+14), italienischen (+8) und belgischen (-7) Besucher. Infolge der Lockerung der britischen Devisenbestimmungen gewinnt auch der englisch-schweizerische Reiseverkehr wieder zusehends an Bedeutung (+13%).

An den Übernachtungen gemessen, waren die wichtigsten Gästegruppen wie folgt am Auslandsverkehr des Berichtsmontats und des Winterhalbjahres beteiligt.

Herkunftsland der Gäste	Prozentualer Anteil am Ausländerverkehr	
	April 1953	Winterhalbjahr 1952/53 (Nov.-April)
Deutschland	26,9	22,1
Grossbritannien	15	16,5
Frankreich	13,9	15,3
USA	9,7	9,6
Skandinavien	6,4	7,6
Belgien-Luxemb.	6,1	7,6
Italien	5,7	4,9
Niederlande	3,9	3,3
Osterreich	2,4	2,5
Südamerika	1,9	2,3
Übrige Länder	7,8	8,3
Ausland insges.	100,0	100,0

Die Verkehrsbelebung im April erstreckte sich auf fast alle Landesteile, auch auf die Wintersportgebiete des Berner Oberlandes, Graubündens und des Wallis, die allerdings nurmehr schwach besucht waren. Bevorzugte Reiseziele sind in dieser Jahreszeit das Tessin und die Frühlingkurorte am Genfer- und Vierwaldstättersee.

Im Kanton Tessin wurden im Monatsmittel 58% der verfügbaren Gastbetten beansprucht, gegen 51 vor Jahresfrist. Die Zahl der Übernachtungen erhöhte sich um 30000 oder einen Sechstel auf 212000. Die Schweizer waren um 7, die Ausländer, auf die 100000 Logiernächte entfielen, um 31%, zahlreicher als im Vergleichsmonat 1952. Die Belebung des Auslandsverkehrs ist den holländischen, englischen und vor allem den deutschen Besuchern zu verdanken, die hier mit 40000 (+45%) weitaus am meisten Logiernächte ausländischer Gäste auf sich vereinigen. Fast alle Tessiner Ferienplätze erfreuten sich eines ausgezeichneten Saisonbeginns.

Die Kurorte der Genferseegegend, in denen sich ein Fünftel mehr Ausländer und auch etwas mehr Schweizer einfanden als vor Jahresfrist, waren ebenfalls schon recht gut besucht, wenn sie auch hinsichtlich der Ausnutzung der Beherbergungskapazität noch merklich hinter den Tessiner Zentren zurückblieben.

Rund die Hälfte der Gastbetten war ferner besetzt in Luzern, das - wie übrigens auch Weggis, Vitznau, Einsiedeln, Brunnen und die Berner Oberländer Fremdenmetropole Interlaken -

hauptsächlich mehr Ausländer beherbergte als im April 1952.

Dasselbe gilt für die grossen Städte, unter denen einzig Basel keine Zunahme an Übernachtungen auswies. Dank der Mustermesse, die wie letztes Jahr im April stattfand, verzeichnete es aber mit nahezu 80% eine höhere Bettenbesetzung als Zürich (75), Bern (70), Gené (66) und Lausanne (60).

Et den Sanatorien und Kuranstalten vermochte sich die Frequenz nicht ganz auf dem Vorjahresniveau zu halten. Die Übernachtungen der einheimischen und der ausländischen Patienten nahmen um je 3% ab. Stark verringert hat sich die Zahl der belgischen Genesungsbedürftigen, und auch jene der Briten ging zurück. Dagegen suchten mehr Deutsche und Franzosen Heilung in unseren Höhenkurorten. Die etwa über 10000 Logiernächte landesfremder Patienten stammen zu gut einem Viertel von Franzosen, zu einem weiteren Viertel von Belgiern und Luxemburgern, zu einem Fünftel von Deutschen und zu rund einem Siebentel von Engländern.

## Manifestations estivales en Suisse

(O.C.S.T.) Juillet étend son ardeur dorée sur le pays, attirant en Suisse tous ceux que les paysages si bellement divers enchantent.

Mais la joie des yeux peut être complétée par l'enrichissement de l'esprit. Car la Suisse, qui fut toujours à l'avant-garde dans le domaine éducatif, offre aux jeunes qui veulent compléter leurs études des cours de vacances donnés dans le cadre charmant des villes romandes, alémaniques et tessinoises, soit dans les trois langues nationales helvétiques: le français, l'allemand et l'italien.

C'est ainsi que des cours de vacances sont organisés à Winterhour du 13 juillet au 22 août et à l'Institut Rosenberg, à Saint-Gall, du 13 juillet au 12 août. De même, à Coire, on peut suivre, du 14 juillet au 21 août, des cours de langues dont la réputation n'est plus à faire.

Mais la Suisse romande ne reste pas en arrière. Dans la jolie ville de Neuchâtel, que la jeunesse anime d'un bout à l'autre de l'année, l'Université et l'Ecole supérieure de Commerce ouvrent leurs portes, la première du 13 juillet au 15 août, la seconde du 14 juillet au 8 août, à tous ceux qu'intéresse la culture française. A Genève également, dans un cadre étincelant serti par le lac; à Lausanne, ville d'études si pittoresque et si attirante, ces cours ont lieu dans les Universités du 13 juillet au 3 octobre, et à l'Ecole supérieure de Commerce de Lausanne, du 13 juillet au 21 août.

En terre tessinoise, des cours de langue et de littérature italienne se donnent à la Scuola Magistrale Cantonale de Locarno (21 juillet au 11 août).

Une coutume très jolie veut que l'on marque, en Suisse romande, la mi-été et que l'on danse au son des orchestres champêtres sur les alpages, au bord des lacs couleur de gentiane. La mi-été des Chavannes et celle de Bretaye, au-dessus de la station bien connue de Villars-Chèsvres, vous attendent donc le 26 juillet.

Onchy, au bord du doux lac Léman, double sa beauté par une prestigieuse fête de nuit, le 4 juillet. De même, Kruzingen, sur le lac de Constance, le 25 juillet. Weisshof fête la rose le 4 juillet, dans le cadre vert et frais du lac des Quatre-Cantons.

De grandes et belles expositions sont offertes au public cet été dans différentes villes suisses. Au Musée des Beaux-Arts, à Zurich, on peut admirer jusqu'à mi-juillet les œuvres les plus caractéristiques du célèbre peintre français Georges Braque. Et au Musée des Beaux-Arts de Lucerne, du 4 juillet au 20 octobre, on présente les chefs-d'œuvre de l'art allemand au 20e siècle. Cette exposition particulièrement riche de la peinture et de la sculpture modernes germaniques est la plus complète qui ait jamais été réalisée à l'étranger.

A l'occasion du 600e anniversaire de l'entrée de Berne dans la Confédération, on organise à la Kunsthalle deux remarquables expositions. La première: «L'art bernois après Hodler» jusqu'au 19 juillet; la seconde consacrée à l'art européen dans les collections privées bernoises (du 25 juillet au 25 septembre).

Pour marquer le 20e anniversaire de la mort du peintre engadinois Giovanni Giacometti (1868-1933) ses œuvres d'inspiration moderne sont exposées à Saint-Moritz du 10 au 31 juillet. On y adjoint une collection des tableaux marqués de Turo Pedretti, un autre artiste célèbre de l'Engadine.

Pour la première fois, en Europe, à l'occasion du Congrès de la Fédération internationale des clubs de publicité à Lausanne, coïncidant avec le 25e anniversaire de la Fédération romande de publicité, on présente au Comptoir suisse, du 3 au 19 juillet, l'Art Directors Club de New York 1953. Il s'agit d'une sélection des meilleurs projets et réalisations des maîtres de la publicité américaine, exposés avec une rare originalité, en compagnie d'une intéressante rétrospective: 50 ans d'affiches suisses.

Depuis le mois de juin, l'Vevey, abrite au Musée Jenisch, une somptueuse exposition des œuvres du bon peintre Albert Marquet, comprenant des huiles, des aquarelles, des illustrations, des céramiques, et devant durer jusqu'au 13 septembre. A Schaffhouse, le Musée de Tous-les-Saints abrite, du 2 mai au 19 juillet, «Cinq siècles d'art vénitien».

## Jeder Hotelier weiss:

echt und echt ist zweierlei. — Unser Fachgeschäft mit seiner mehr als 80-jährigen Erfahrung und Tradition bietet Ihnen Gewähr für erste Qualität zu wirklich interessantem Preis. — Verlangen Sie unsere Spezial-Offerte.

# J. Meyer-Müller & Co. A.G.

Zürich: Stampfenbachstr. 6, Tel. 051/264680  
Bern: Bubenberplatz 10, Tel. 031/23311

Pour les amateurs de musique, la *Haute-Engadine* offre, cette année, des Semaines Musicales, du 17 juillet au 16 août, avec le concours d'artistes réputés. A *Lausanne*, c'est le début du cours pour le Séminaire américain Saint-Louis au Conservatoire de Musique (du 25 juillet au 4 août). Pour la dix-huitième fois, *Braunwald* met sur pied ses Rencontres musicales internationales, du 13 au 22 juillet.

Enfin, l'art cinématographique brille à *Locarno* par le fanal du 7e Festival international du film, avec présentation des nouveautés et, pour la première fois, une revue de films touristiques. Les bandes en couleurs feront donc défiler devant les spectateurs les plus beaux sites helvétiques.

Jamais saison d'été ne présente des perspectives aussi favorables. Les hôtes annoncés sont nombreux, et variés les distractions offertes. Chacun pourra, suivant ses goûts, venir se détendre, s'amuser, se reposer en Suisse.

**BÜCHERTISCH**

**Zeitschrift für Fremdenverkehr**

Die zunehmende Bedeutung Afrikas als Touristenland wird unterstrichen durch zwei Artikel in Nr. 2/1953 der Zeitschrift für Fremdenverkehr. P. Defert (Paris) berichtet über die touristische Erschliessung Marokkos, die durch verschiedene Hotelgesellschaften, die den Eisenbahnen und Schiffahrtsgesellschaften nahesteht, wesentliche Förderung erfährt. Über die Entwicklung von El Alamein zu einem Touristenort und Stützpunkt des ägyptischen Fremdenverkehrs gibt A. Saad

(Alexandrien) interessanten Aufschluss. Im Zusammenhang mit der europäischen Integration kommt der von K. Krapp (Bern) geschilderten Fremdenverkehrsschilderung im Rahmen der OECE, die zur Gemeinschaftswerbung der europäischen Staaten in Amerika führt, aktuelle Bedeutung zu. Das Verhältnis der Schule zum Fremdenverkehr, das zahlreiche Berührungspunkte aufweist, wird von C. Caligiuri (Rom) zur Diskussion gestellt. W. Hunziker (Bern) umreist die Organisationsprobleme der Fremdenverkehrsbetriebe, damit gleichzeitig für vermehrte betriebswirtschaftliche Durchdringung der Praxis sorgend. Mit einer Würdigung der Dienste, welche die Eisenbahnwerbung dem Fremdenverkehr leistet, schliesst das neue Heft der Zeitschrift für Fremdenverkehr.

«Nordostschweiz». Zwei reizende Töchter-schülerinnen vom Kinderfest in St. Gallen schmücken die Titelseite des Sommerheftes der «Nordostschweiz». Das Kinderfest, an dem jeweils etwa 8000 Schüler mitmachen, ist zum grössten alle zwei Jahre stattfindenden Anlass der ostschweizerischen Metropole geworden.

Im weiteren kann Direktor Storrer von der SGA über die Inbetriebnahme der neuen Durchgangsverbindung St. Gallen - Appenzellerland - Rheintal berichten, eine bedeutsame Erweiterung, die dem Fremdenverkehr sehr zugute kommen wird. Die lichtsteinische Landschaft findet eine gelungene Würdigung in einer Betrachtung von D. Beck. Fritz Lendi schildert in bewegter Sprache die Schönheiten von Bad Ragaz mit seiner romantischen Umgebung.

Über das grosse Jubiläum der Firma Saurer in Arbon weiss Gino Larese zu berichten; auf 100 Jahre Geschichte kann dieses grösste ostschweizerische Unternehmen der Schwerindustrie zu-

rückblicken. Friedr. Saxer kann als Präsident der Naturforschenden Gesellschaft St. Gallen die Beendigung der Umgestaltung des Naturhistorischen Museums in St. Gallen verkünden, das unsere Schätze der Natur in gänzlich neuem Licht zur Darstellung bringt. Auch das Glarnerland findet in Kaspar Freuler einen Verkünder seiner unendlichen Vielfalt in Kultur und geographischer Gliederung, während Hermann Grosser für den Alpinisten als Reiseziel eintritt, der heute mit den modernisierten Bahnen und Strassen der Umgebung recht bequem erreichbar ist.

Beigehftet findet sich das Veranstaltungsprogramm der Nordostschweiz für die Sommermonate. Das ganze Heft ist wiederum reichlich mit Kunstblättern durchschossen.

«Sommer», Reise- und Ferienzeitschrift des Berner Oberlandes. Ausgabe 1953 (Heft Nr. 4). Herausgeber: G. A. Michel, Interlaken. Druck: Otto Schlaefli AG, Interlaken.

In weiten Kreisen sieht man einer jeden Ausgabe der Reise- und Ferienzeitschrift «Sommer» mit Spannung entgegen. In Aufmachung und Inhalt sticht sie von der üblichen Propagandaliteratur ab; sie hält auf ein hohes Niveau und stellt doch in ihrer Art eine ausgezeichnete Werbung dar, Werbung auf lange Sicht allerdings, aber um so bleibender im Effekt.

Das neue Heft ist zur Hauptsache *Ferdinand Hodler* gewidmet; Walter Hugelshofer zeigt, wie eng der Künstler mit dem Oberland verbunden war; in vielen herrlich gerasteten Reproduktionen, schwarz und in Farben, erweist sich die Kraft, mit welcher Hodler die oberländische Landschaft in seinen Bildern gestaltet.

Skizzen, Novellen, Photographien, ja selbst der gepflegte Inseratenteil, geben dem weiten Inhalt

jene elegante publizistische Note, die den «Sommer» von jeher auszeichnete und dem Heft vor allem auch im Ausland viele Freunde gewonnen hat. R. W.

**Herdenglocken** - Jürg Klages - *Rotapfel-Verlag*, Zürich. In Leinen Fr. 19.50.

Das Photobuch von Jürg Klages enthält 78 wundervolle Aufnahmen aus seiner Bergheimat Graubünden, mit welchen er uns das Leben der Bergler, der sommernden Tierherden, die Schönheiten der Alpenflora und der Bergwelt selbst schildert.

Jürg Klages hat es meisterhaft verstanden, die Wunder des Gebirges mit seiner Kamera für unsere Augen festzuhalten. Wir treten mit ihm in die Atmosphäre der Alpen ein, wo sich Stille, Kraft und Lebendigkeit paaren, wo das Edelweiss verborgen blüht, die Herden friedlich weiden, das Fohlen mutwillig auf grünen Teppichen herumhüpft und der Bergler froh sein Horn bläst. Es entströmt diesen Bildern und Texten ein Zauber, dem man sich schwerlich zu entziehen vermag, und durch die gesammelte Stille hindurch vermeint man die Glocken der weidenden Herden zu vernehmen.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

**Unbeständiges oder schlechtes Wetter, und trotzdem Glace...?**

Ja! Aber dann muß sie besonders zart, sämig und luftig sein, dadurch wirkt sie weniger kältend. Eine solche Glace wird auch gerne an Regentagen gegessen.

Wie erreicht man dies? Ganz einfach, indem man der Glacekomposition etwas «FRIG» beifügt. Versuchen Sie es einmal.



ist erhältlich als neutral, oder mit den Aromen Vanille, Chocolat und Mokka bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telefon (031) 5 50 21

**Winterthur UNFALL**

Schweizerische Unfallversicherung-Gesellschaft in Winterthur

**Vergünstigungen**

für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthaftpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

**Hotel mit Restaurant**

in bester Lage Luzerns. Günstiger Preis und Bedingungen. Nur solvente Selbstkäufer wollen sich melden unter Chiffre L Z 2148 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtel à vendre**

Bel hôtel, 100 lits, construction soignée, vastes salons, salle à manger, 180 couverts, beau parc, salle billard, salon-ball, grand parc, jardin ombragé, vue unique, ainsi que villa privée, 6 pièces confort, grand garage, 10 voitures. Occasion unique, cause départ forcé. Convient pour société, colonie de vacances, etc. Adresser offres sous chiffre H P 2138 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Viel Geld sparen Sie, wenn Sie Ihre

**Glühlampen**

bei uns einkaufen. Wir offerieren Ihnen eine trustfreie Glühlampe mit einer garantierten Brenndauer von 1800 Std. Bei Abnahme von mindestens 50 Stück 30% Rabatt. Glühlampen, welche bei normalen Verhältnissen obige Brenndauer nicht erreichen, werden von uns ohne weiteres ersetzt. Bei Bestellung bitte Netzspannung angeben. Fr. Reidenbach-Süßby, Glühlampen-Großhandel, Adliswil-Zürich, Tel. (051) 916474.

**Hotel- und Kolonialwarenbranche**

gut eingeführt ist, zum Absatz in der Schweiz von verschiedenen Nahrungsmitteln, besonders Biskuit, Tee, Süßwaren usw. Antworten unter Chiffre 29432 an Itbach International Advertising, 63, Lancaster Grove, London, N. W. 3.



**CHAMPAGNE**  
*George Goulet, Reims*  
Agents et dépositaires pour la Suisse  
**RENAUD S.A. BÂLE**



**Th. Domenig AG.**

BÜNDNER SPEZIALITÄTEN „CARMENNA“

**AROSA**  
Telephon (081) 3 16 01 2

Bündnerfleisch  
Rohschinken o/Bein

Salsize Fr. -.98 p. Stk.  
Salami Fr. 11.50 p. kg  
Mortadella Fr. 5.50 p. kg

**„PERDURA“**

die Qualitätsmatratze!  
**P. HOSTETTLER, BERN**  
Galgenfeldweg 1  
Telephon (031) 8 03 96



mit sep. Anhäng-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestmögliche Offerten verlangen.  
**E. Schwägler, Zürich**  
Gummiwaren - Seefelderstr. 4

Wir besorgen Ihnen  
**alle Früchte- und Gemüse-Spezialitäten**

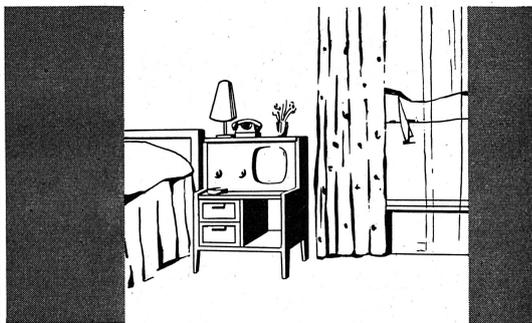


Primeurs - Fruits - Legumes

Chur - Davos - Arosa - Buchs

Revue-Inserate haben Erfolg!

**Musik im Hotelzimmer**



Am Kleinempfänger Autophon E 60 wählt der Gast nach Belieben eines der fünf störfreien Rundspruchprogramme. Dank beschränkter Lautstärke wird kein Zimmernachbar gestört. HF-TR Kleingeräte haben sich in Dutzenden von Hotels glänzend bewährt und werden immer mehr verlangt. Telefonieren Sie für Referenzlisten und Prospekte.

**AUTOPHON**

Zürich, Claridenstr. 19 Tel. 051/27 44 55  
Basel, Peter-Merian-Str. 54 Tel. 061/34 85 85  
Bern, Monbijoustr. 6 Tel. 031/ 261 66



**ferrum**  
**Wäschereianlagen**

Wirtschaftlichkeit, Leistungsfähigkeit und Zuverlässigkeit sind die Merkmale der Ferrum Wäschereimaschinen.

Unser Fabrikationsprogramm:  
Waschmaschinen, Zentrifugen, Glättemaschinen, Trockenmaschinen, Komplettanlagen.

**FERRUM A.G. RUPPERSWIL b. Aarau** Verkaufsbüro: Löwenstr. 66 Zürich. Tel. No. 051/27 48 87



**Unser Zürcher-Haus**  
**Bahnhofstrasse 18**  
 erwartet gerne Ihren Besuch

# Schuster

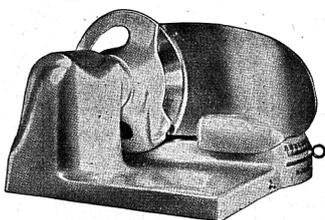
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

## Neuer, grosser Preis-Abschlag auf Modellschinken!

1a Modellschinken, hintere	per kg.	Fr. 7.80
Modellschinken, vordere	" "	Fr. 7.20
Dosenschinken, hintere	" "	Fr. 7.60
Dosenschinken, vordere	" "	Fr. 7.—
Beinschinken	" "	Fr. 7.—
Rippil., geräuchert	" "	Fr. 7.—
Magerspeck, geräuchert	" "	Fr. 6.50
Aufschnitt, assort. ab 5kg	" "	Fr. 5.60

Ab Fr. 50.— portofreier Nachnahmeversand  
**SCHINKEN-KELLER, WINTERTHUR**  
 Telefon (052) 2 67 69

## KALTE PLATTE! RESTAURATIONSBROT! SANDWICHES!

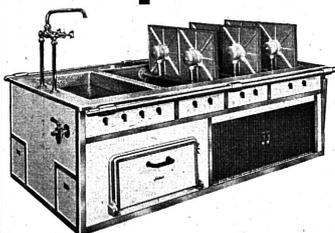


**Fleischschneidemaschine**  
 geschnitten,  
 präsentieren gut und ausgiebig

**HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich**  
 Talake 41  
 Telefon (051) 27 80 99

## Eine umwälzende Neuerung:

Der elektrische Locher-Grossküchenherd



In- und ausländische Patente angemeldet.

**Oskar Locher**  
 elektr. Heizungen  
 Baurstrasse 14  
 Zürich 8

# Locher



## Flaschenkühler

in praktischer Truhenform mit 2jähriger Fabrikgarantie. Hervorragend geeignet für Office und Aufbewahrung der Gästeveine im Speisesaal.

**Preis nur Fr. 290.-**

Erstklassiges Schweizer Fabrikat mit vollautomatischer Temperaturregulierung. — Lieferbar für alle Spannungen von 110/250 Volt.

Prospekte und Bezugsquellennachweis durch

**MINERVA FABRIKATIONS- UND HANDELS AG.**

Stampfenbachstrasse 85, Zürich 6

## CHAMPAGNE V<sup>o</sup> A. DEVAUX

Bars — Hôtels et Restaurants: Vente franco par 12 bouteilles ou demies  
 Jacques VERNES — 52, Florissant, GENÈVE — Tél. (022) 6 90 27 — Agent général pour la Suisse  
**GIN ET WHISKY SANDEMAN**

H 97

## FRUCHTSAFT

gespritzt mit Mineralwasser, der ideale Durstlöcher!

**Libby's Ananas Juice**  
**Grapefruit Juice**  
**Orange Juice**

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros  
 Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 227 35



## ZENTRALSCHWEIZ.

Zu verkaufen

# HOTEL

mit Dancing-Bar

Sommer- und Winteraison, führendes Haus am Platz mit über 100 Betten. Ausbaufähiger Betrieb, weitgehend renoviert. Anr. unter Chiffre Z.S. 2088 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Schönes Restaurant

in Baselland (10 Autominuten von Basel) mit gr. Terrassen- und Gartenrestaurant und bedeutendem Umsatz per sofort zu verkaufen. Für tüchtige, kapitalkräftige Wirtsfamilie sichere und gute Existenz. Offerten unter Chiffre U 6981 Q an Publicitas AG., Basel.

## Lerne

## Englisch Fernrohr

in London  
 an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck, das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Wegen Todesfall des Inhabers zu verkaufen: kleines komfortables

## Hotel-Restaurant mit Bar

Direkt am Meer. Das ganze Jahr offen. Auskunkt erteilt Signora Matchesi, Albergo Miramare, Genova/Pegli, (Italia), Tel. 48014.

## Seltene Occasion!

Wegen Liquidation grosses astronomisches



## DRAPEAUX

Feux d'artifices

Petitpierre & Grisel S.A. Neuchâtel  
 Tel. (038) 5 65 41

Wegen Todesfall des Inhabers zu verkaufen: kleines komfortables

## Hotel-Restaurant mit Bar

Direkt am Meer. Das ganze Jahr offen. Auskunkt erteilt Signora Matchesi, Albergo Miramare, Genova/Pegli, (Italia), Tel. 48014.

## Seltene Occasion!

Wegen Liquidation grosses astronomisches

## Englisch Fernrohr

in London  
 an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck, das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.



# JOHNNIE WALKER

Don't say Whisky

say —



Born 1820  
 — Still going Strong

Distributors: F. Siegenthaler Ltd., Lausanne Tel. (021) 23 74 33

## Lavabo und Schüttstein



blank und rein mit dem entfettnenden Reinigungspulver



Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen — Ihr Nutzen!

Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.

Zu verkaufen schöne Occasions-

## Gartentische und -stühle

Müller, Alblisriedenstr. 20, Zürich  
 Telefon (081) 52 83 71 oder 52 04 55.



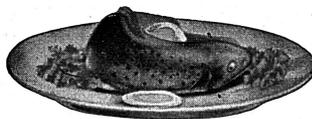
BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
 Telefon (031) 2 21 44

Bevorzugen Sie für die gepflegte Küche die feine, aus eigener Anlage und Zucht (nicht ausl. Herkunft) stammende

## PORTIONS-FORELLE

für Blau-Service



lebend oder küchenfertig ca. 150/250 g, von der  
**FORELLENZUCHT BRUNNEN**  
 ELSENER + RICKENBACH Tel. (043) 9 16 80

## HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH  
 AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

Seidengasse 20, Tel. (051) 23 63 64. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von  
**Hotels, Restaurants, Cafés**  
**Kuranstalten, Pensionen**



Gloxinien	per Fr. 7.—
Hortensien per Blüte	Fr. 2.—
St. Paulien	Fr. 4.50
Aralien von Fr. 8.— bis	Fr. 15.—
Philodendron	Fr. 9.— bis
Fr. 30.—	
Gummibaume	Fr. 8.— bis
Fr. 15.—	
Cissus	Fr. 8.— bis
Fr. 15.—	
Adiantum	Fr. 2.—
Nelken per Dutzend	Fr. 3.60
Rosen	Fr. —.40 bis 1.20
alle Sommerblumen	
Versand in der ganzen Schweiz	
<b>KUMMER, BADEN</b>	
Blumenhalle, Tel. (056) 276 71	

## Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden